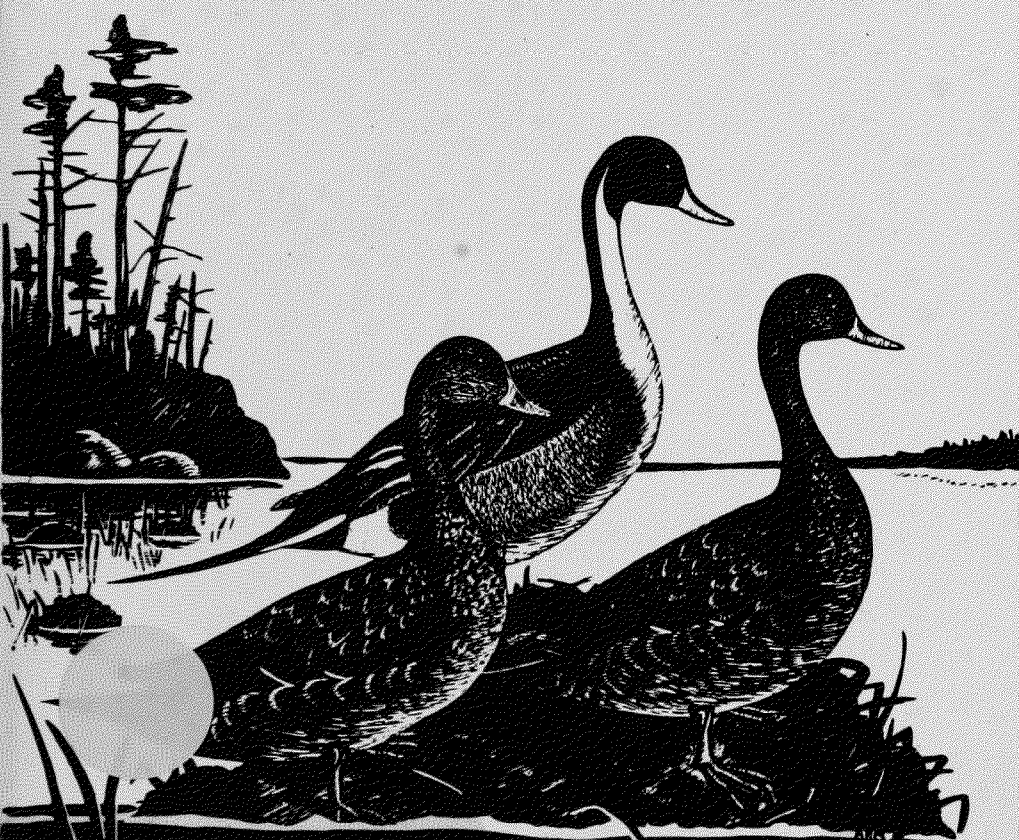


ATLANTIC CANADA WATERFOWL IDENTIFICATION GUIDE

GUIDE D'IDENTIFICATION DE LA SAUVAGINE DES PROVINCES DE L'ATLANTIQUE



Dartmouth Env. Can. Lib./Bib.



39 077 197

QL
685.5
A8
A84
1992
c.3

Canada
Atlantic
Region

Environnement
Canada
Région de
l'Atlantique



CANADA'S GREEN PLAN
LE PLAN VERT DU CANADA

**ATLANTIC CANADA WATERFOWL IDENTIFICATION
GUIDE**

**GUIDE D'IDENTIFICATION DE LA SAUVAGINE
DES PROVINCES DE L'ATLANTIQUE**

**Canadian Wildlife Service, Atlantic Region
Service Canadien de la Faune, Région de l'Atlantique**

ACKNOWLEDGEMENTS

The Canadian Wildlife Service wishes to thank the Vermont Fish and Game Commission for making available the illustrations from the Vermont Identification Guide.

Illustrations by Alan R. Munro

REMERCIEMENTS

Le Service canadien de la faune remercie la Vermont Fish and Game Commission pour les illustrations tirées du Vermont Identification Guide.

Illustrations de Alan R. Munro

ISBN 0-662-59075-9
CATALOGUE # CW66-122/1992 Numéro de catalogue

INTRODUCTION

Only a few centuries ago North America had a waterfowl population unmatched anywhere in the world. No area of the earth's surface ever supported such vast numbers of so many different ducks and geese. But since the late nineteenth century, North America's waterfowl habitat has steadily declined. Millions of acres of former nesting grounds have been drained and put to the plough as a result of expanding agriculture, and the continuing growth of our industries and cities have steadily reduced the available resting and wintering grounds.

The decline and reduction of wetland habitat is the most serious problem facing waterfowl today. Programs to help reverse this decline include the North American Waterfowl Management Plan, which strives to maintain, improve, and increase the wetland habitat available. In addition, the Wildlife Habitat Stamp, that is purchased when hunters obtain a Migratory Game Bird Hunting Permit, provides funds for wetland maintenance and improvement. These funds go directly to Wildlife Habitat Canada, a non-profit organization that distributes them to approved wildlife habitat conservation projects.

Hunters have an important part to play in protecting our waterfowl. Hunting played a significant role in the reduction of the numbers of many species before better regulations and enforcement were introduced following the signing of the Migratory Birds Convention in 1916.

Today responsible hunters help to conserve the waterfowl stocks they hunt. But to protect our waterfowl species, more hunters need to be able to accurately identify the birds they see in our marshes.

Many hunting regulations are designed to meet the needs of particular waterfowl species. For example, special reduced bag limits or hunting seasons for the Black Duck are in place in most regions of Atlantic Canada because that species has been in decline for 30 years. And the endangered Harlequin Duck is protected from hunting throughout the region. However, for these regulations to be effective hunters must be able to quickly and accurately identify waterfowl species. They must know when to shoot and when to lower their gun.

The identification of birds in the field, and particularly those in flight, is easier than it first appears. The trick is to note the general arrangement of light and dark areas in the plumage, in addition to shape, approximate size, and flight characteristics. Nearly every species has its own distinctive pattern, and with a little practice recognition becomes automatic. The illustrations in this book, one

for each important species of Atlantic Flyway waterfowl, make use of this principle of "pattern recognition" in the two or more flying birds you'll see at the top of each page.

In each drawing the flying female leads, with the drake following, for this is the usual order in a mated pair during late fall, winter and spring. Enlarged heads are shown on the lower part of each page, with the adult male on the left, and the female on the right. The head of an immature duck is added when the difference is substantial. All of the ducks are drawn in direct proportion to each other; but geese, because of their larger size, are reduced in size from the duck proportions by about one third.

The drawings of geese show only a single enlarged head on each plate because male and female geese are alike in colour pattern. Some birds that are not water "fowl" in the strict sense of the word, but are nevertheless often seen in wetlands in the Atlantic Flyway, are shown in the last few illustrations (for example, the loon and the grebe). These are included because they are sometimes mistakenly shot as waterfowl.

Although "pattern recognition" simplifies the problem of identification for the hunter and other waterfowl enthusiasts, there are still several complications to be considered. Of these, the most troublesome by far is the matter of moults. Very soon after the hens begin to incubate eggs, the adult drakes of most species moult the bright body-feathers of their breeding dress and assume an "eclipse" plumage that resembles the year-round plumage of the female. This dull plumage remains until September, when a second body-moult is under way. Later these adult drakes assume the bright courting plumage of late fall and early winter.

Also during the late fall and early winter, young males, whose normal juvenile plumage resembles that of the female, begin to assume the courting plumage. So after December most of the identification problems associated with moulting are gone, but in early fall identification may be extremely difficult. Remember, however, that wing patterns remain virtually unchanged regardless of the stage of the moult.

Of course, hybrid birds, which are a combination of two or more species, are more frequent among waterfowl than other groups of birds and some of them can be extremely difficult to identify.

Should you need any help with identifying these birds the Canadian Wildlife Service may be able to help. We can also provide you with additional publications and information. Please write to us at: P.O. Box 1590, Sackville, New Brunswick, E0A 3C0, or call 1-506-536-3025.

INTRODUCTION

Il y a quelques siècles seulement, les populations de sauvagine de l'Amérique du Nord étaient exceptionnelles; nulle part ailleurs sur la planète on ne trouvait des populations aussi abondantes, ni autant d'espèces différentes d'oies et de canards. Depuis la fin du dix-neuvième siècle toutefois, l'habitat de la sauvagine ne cesse de se rétrécir. Des millions d'acres de terres qui servaient à la nidification ont été asséchés et cultivés à la suite de l'expansion de l'agriculture, et la croissance incessante de nos industries et de nos villes a réduit les aires de repos et d'hivernage disponibles.

De nos jours, la dégradation et la réduction des milieux humides est la menace la plus sérieuse qui guette la sauvagine. Le Plan nord-américain de gestion de la sauvagine a pour objectif de freiner cette détérioration, d'entretenir et d'améliorer les milieux humides et d'augmenter leur nombre. En outre, le timbre sur la conservation des habitats fauniques que les chasseurs doivent acheter en même temps que leur permis de chasse aux oiseaux migrateurs, fournit des fonds pour l'entretien et la mise en valeur des milieux humides. Ces fonds sont versés directement à Habitat faunique Canada, organisme sans but lucratif qui les redistribue aux projets approuvés de conservation des habitats fauniques.

Les chasseurs ont un rôle important à jouer dans la protection de notre sauvagine. La chasse a été un facteur déterminant dans la réduction des populations d'un grand nombre d'espèces avant que de meilleurs règlements et qu'une application plus stricte soient mis en oeuvre, à la suite de la signature de la Convention concernant les oiseaux migrateurs en 1916.

De nos jours, les chasseurs agissent de façon responsable et contribuent à la conservation des populations de sauvagine. Pour la protection des espèces, il faudrait cependant qu'un plus grand nombre de chasseurs puissent identifier avec précision les oiseaux qu'ils rencontrent dans les milieux humides.

De nombreux règlements de chasse sont conçus pour répondre aux besoins d'espèces particulières. Par exemple, dans la plupart des régions de l'Atlantique, des restrictions spéciales concernant la limite des prises ou la durée de la période de chasse sont en vigueur pour le Canard noir car cette espèce est en diminution depuis trente ans. La chasse au Canard arlequin, une espèce en voie de disparition, est interdite dans toute la région. Cependant, pour que ces règlements soient efficaces, il faut que les chasseurs puissent identifier les

différentes espèces rapidement et avec précision. Ils doivent savoir quand tirer et quand s'en abstenir.

L'identification des oiseaux sur le terrain, et particulièrement en vol, est plus simple qu'il ne semble. Il suffit de noter la disposition générale des zones claires et des zones foncées dans le plumage ainsi que la silhouette, la taille approximative et les caractéristiques du vol. Presque toutes les espèces ont un motif distinct et, avec un peu d'entraînement, l'identification devient automatique. Dans ce document, cette méthode d'identification est illustrée par deux ou plusieurs oiseaux en vol au haut de chaque page et est reprise pour chacune des espèces qui empruntent le couloir de migration de l'Atlantique.

Dans chaque dessin, la femelle est représentée devant le mâle, car les oiseaux accouplés volent habituellement dans cet ordre à la fin de l'automne, l'hiver et au printemps. Au bas de chaque page figure un agrandissement de la tête, le mâle adulte à gauche et la femelle à droite. La tête d'un jeune est également illustrée quand la différence est substantielle. Tous les canards sont dessinés dans des proportions exactes les uns par rapport aux autres, mais les oies, en raison de leur grande taille, sont représentées avec une réduction du tiers par rapport aux canards.

Les illustrations des oies ne montrent qu'une tête, car le mâle et la femelle ont un plumage semblable. Les illustrations des dernières pages montrent quelques oiseaux qui ne sont pas de la sauvagine à proprement parler, mais qui sont souvent observés dans les milieux humides du corridor de migration de l'Atlantique (par exemple, le huart et le grèbe) et qui sont parfois confondus avec la sauvagine.

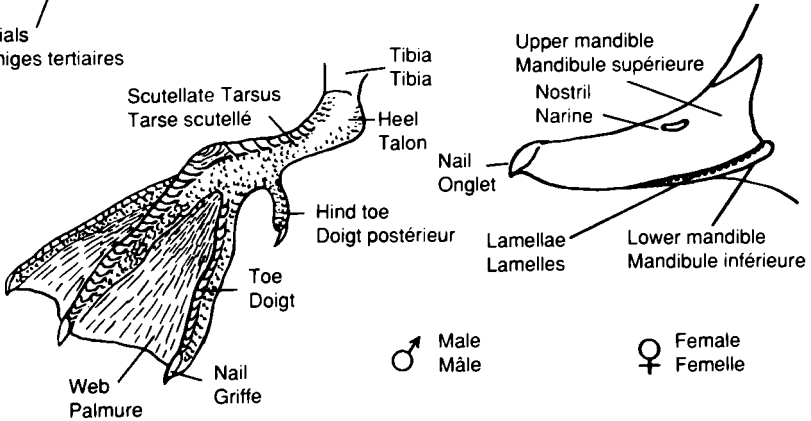
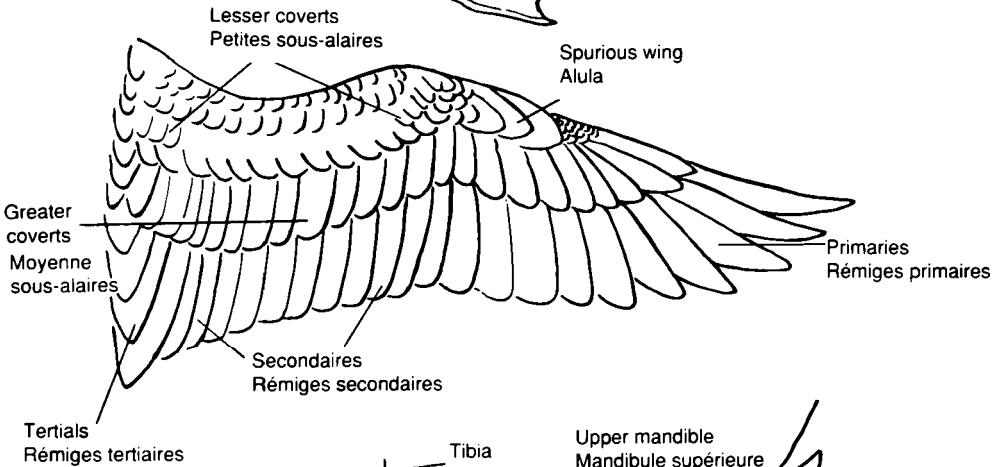
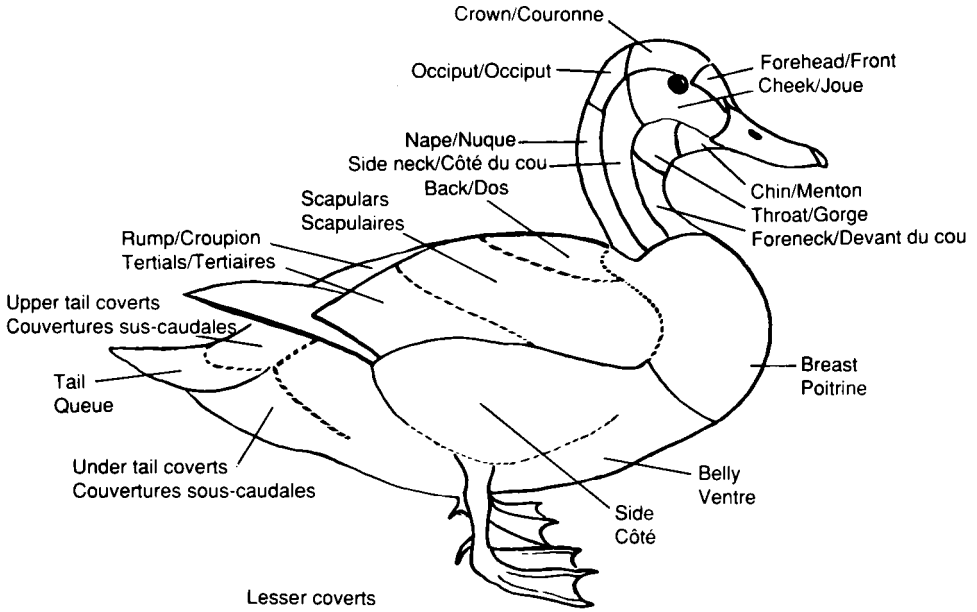
Bien que la méthode des motifs du plumage simplifie le problème de l'identification pour les chasseurs et les observateurs de la sauvagine, il reste bien d'autres points à éclaircir. L'un des plus difficiles et de loin, concerne la mue. Peu de temps après que les femelles aient commencé l'incubation, les mâles adultes de la plupart des espèces perdent les plumes aux couleurs brillantes de leur plumage nuptial et se couvrent d'un plumage d'«éclipse» qui ressemble à celui que les femelles portent toute l'année. Ils gardent ce plumage terne jusqu'en septembre puis subissent une autre mue. Plus tard, ils reprennent le brillant plumage nuptial de la fin de l'automne et du début de l'hiver.

Au cours de cette période également, les jeunes mâles dont le plumage juvénile normal ressemble à celui de la femelle, commencent à se couvrir aussi du plumage nuptial. Au début de l'automne, l'identification peut être extrêmement difficile, mais après le mois de décembre, la plupart des problèmes liés à la mue sont résolus. Il faut souligner toutefois que les motifs des ailes ne changent pas, quelle que soit l'étape de la mue.

Évidemment, les hybrides, qui présentent une combinaison des particularités de deux ou de plusieurs espèces, sont plus fréquents chez les oiseaux aquatiques que chez toute autre espèce d'oiseau et certains d'entre eux peuvent être très difficiles à identifier.

Le Service canadien de la faune peut vous aider dans l'identification de l'une ou l'autre de ces espèces et peut également vous fournir d'autres publications et de plus amples renseignements. Écrivez-nous à l'adresse suivante: B.P. 1590, Sackville (Nouveau-Brunswick), E0A 3C0
No de tél.: 1-(506)-536-3025.

Topography of a Duck • Anatomie externe d'un canard



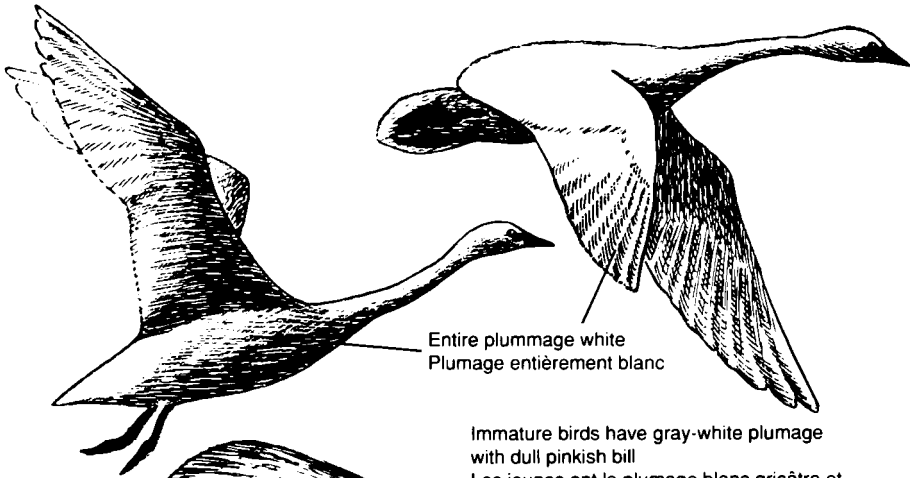
♂ Male
Mâle

♀ Female
Femelle

**1. GEESE and SWANS
OIES ET CYGNES**

TUNDRA SWAN • CYGNE SIFFLEUR

(*Cygnus columbianus*)



Entire plumage white
Plumage entièrement blanc

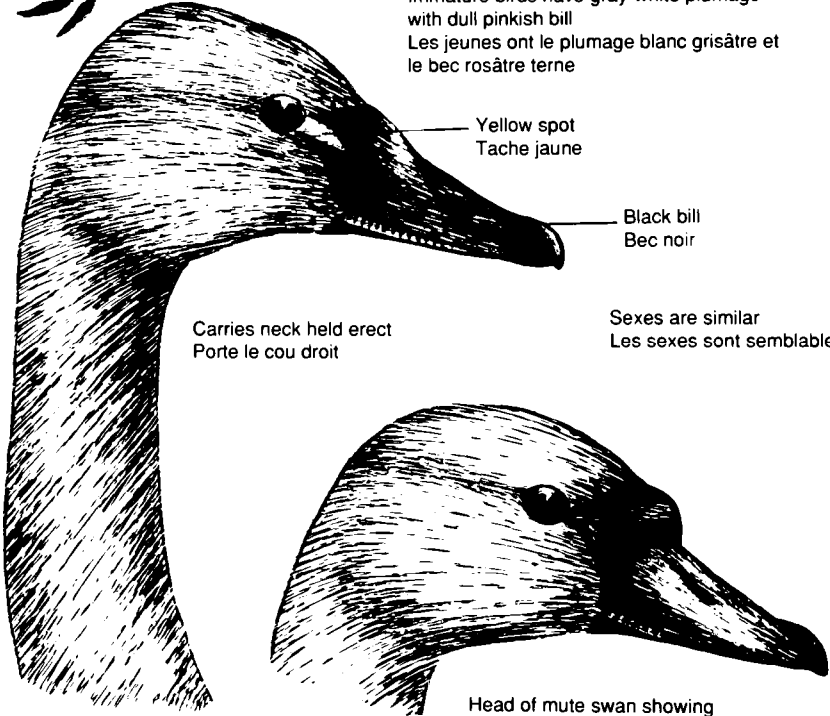
Immature birds have gray-white plumage
with dull pinkish bill
Les jeunes ont le plumage blanc grisâtre et
le bec rosâtre terne

Yellow spot
Tache jaune

Black bill
Bec noir

Carries neck held erect
Porte le cou droit

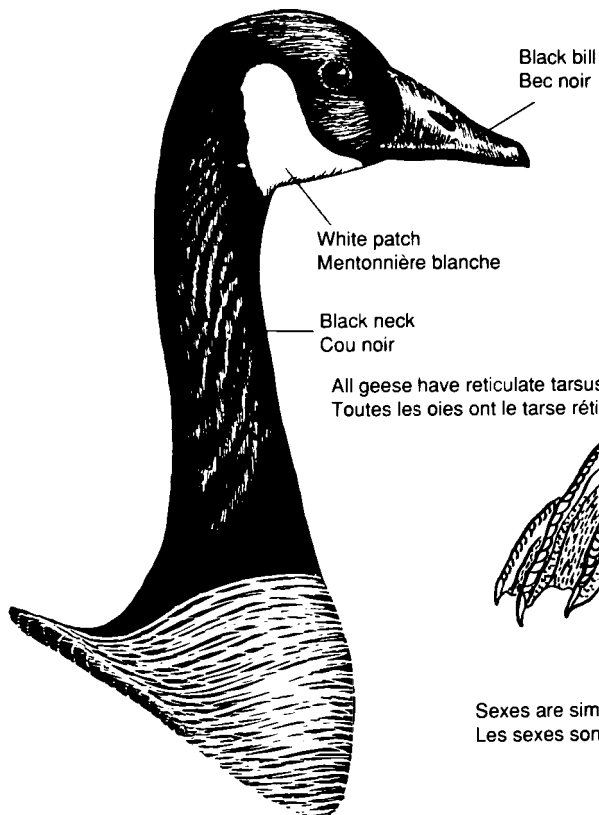
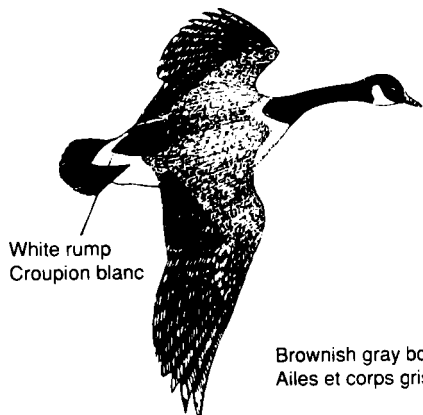
Sexes are similar
Les sexes sont semblables



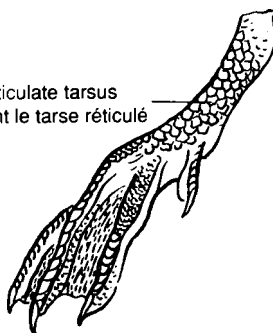
Head of mute swan showing
black knob and orange bill
Tête de cygne tuberculé montrant le
tubercule noir sur le bec orangé

CANADA GOOSE • BERNACHE DU CANADA

(*Branta canadensis*)



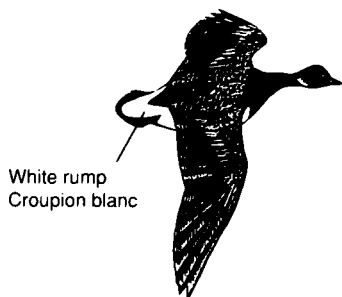
All geese have reticulate tarsus
Toutes les oies ont le tarse réticulé



Sexes are similar
Les sexes sont semblables

BRANT • BERNACHE CRAVANT

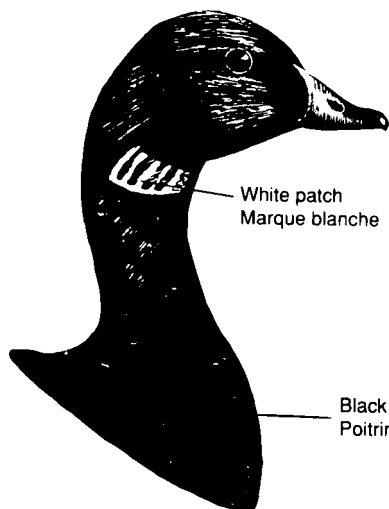
(Branta bernicla)



White rump
Croupion blanc



Gray to white belly
Ventre variant du gris au blanc



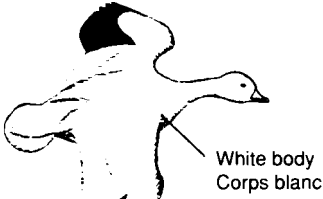
White patch
Marque blanche

Black head and breast
Poitrine et tête noires

Sexes are similar
Les sexes sont semblables

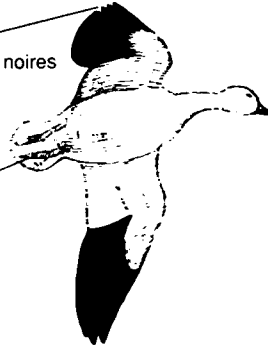
SNOW GOOSE • OIE DES NEIGES

(*Chen caerulescens*)



Black wing tips
Extrémité des ailes noires

Pink feet
Pattes roses



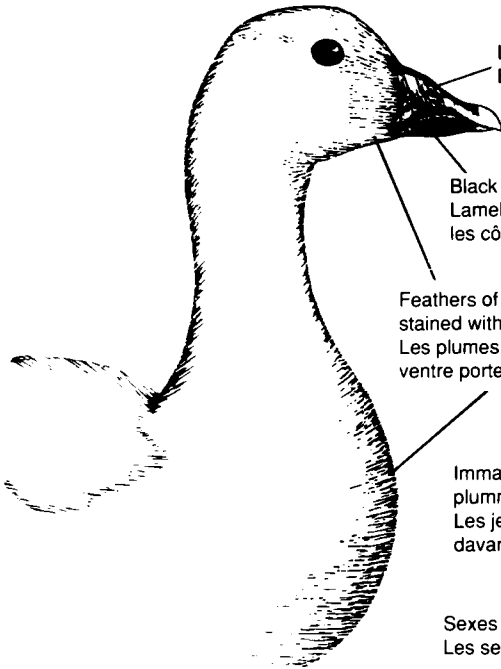
Light pink bill
Bec rose pâle

Black "grinning" patch
Lamelles noirâtres sur
les côtés du bec

Feathers of cheeks, breast and belly often
stained with rusty brown
Les plumes des joues, de la poitrine et du
ventre portent souvent des taches rouille

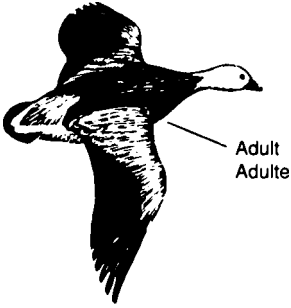
Immature birds tend toward a more gray
plumage
Les jeunes ont un plumage tirant
davantage sur le gris

Sexes are similar
Les sexes sont semblables



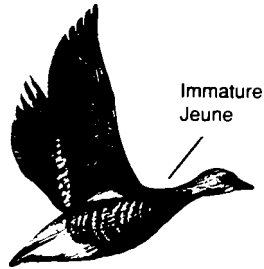
SNOW GOOSE (blue phase) · OIE DES NEIGES (forme sombre)

(*Chen caerulescens*)

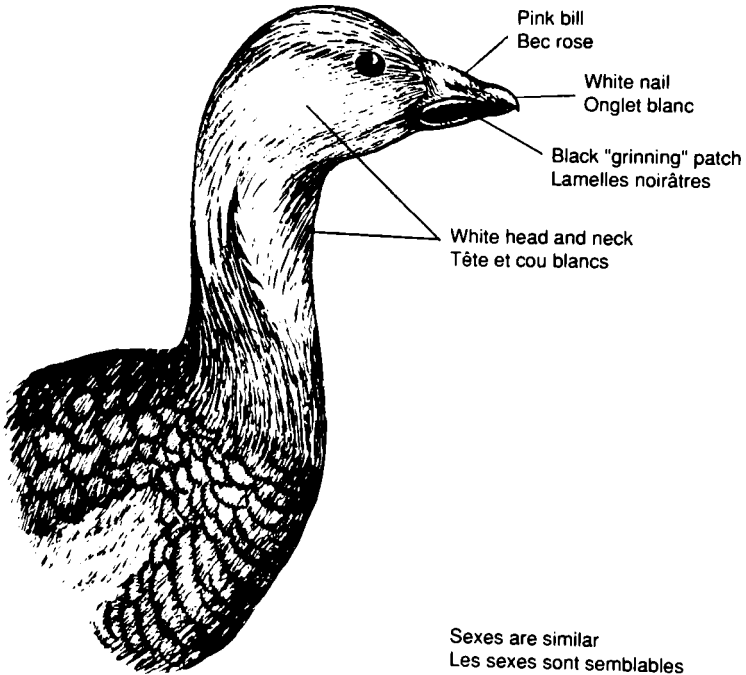


Adult
Adulte

Adult has pink feet, immature dusky feet
Les adultes ont les pattes roses, les jeunes
ont les pattes foncées



Immature
Jeune

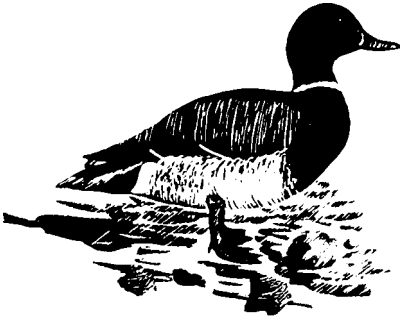


Sexes are similar
Les sexes sont semblables

**2. PUDDLE or DABBLING DUCKS
CANARDS DE SURFACE (Barboteurs)**

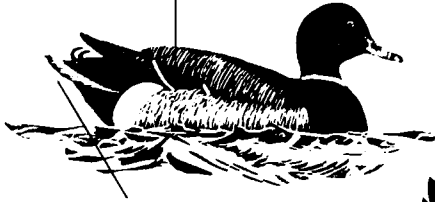
Puddle or Dabbling Duck Characteristics Particularités des canards de surface (Barboteurs)

(Anatinae)



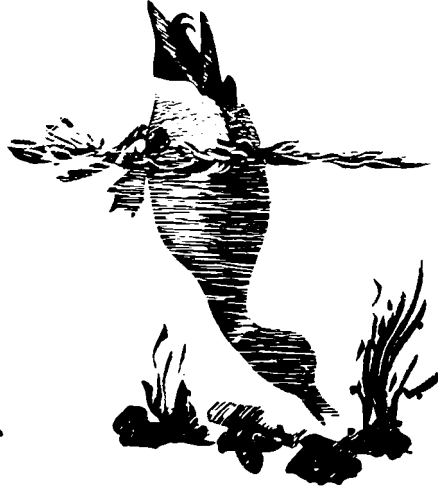
Legs placed near center of body
Pattes placées près du centre du corps

Generally have metallic speculum
La plupart ont un miroir iridescent

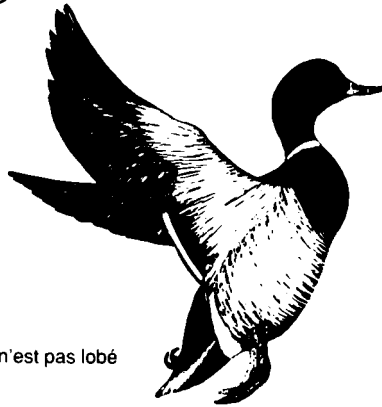


Usually swim with tail held clear of water
La queue dépasse habituellement au-dessus de l'eau

Tip up to feed, rarely dive
S'immergent l'avant du corps pour se nourrir, plongent rarement



Hind toe not lobed
Le doigt postérieur n'est pas lobé



Foot smaller than in diving ducks
La patte est plus petite que celle des canards plongeurs



Spring into air on takeoff
S'envolent directement à la verticale

MALLARD • CANARD COLVERT

(Anas platyrhynchos)

White tail
Queue blanche

White borders on purple speculum
Miroir violet liséré de blanc

Whitish tail
Queue blanchâtre

Green head
Tête verte

Yellow bill
Bec jaune

White collar
Collier blanc

Ruddy breast
Poitrine marron

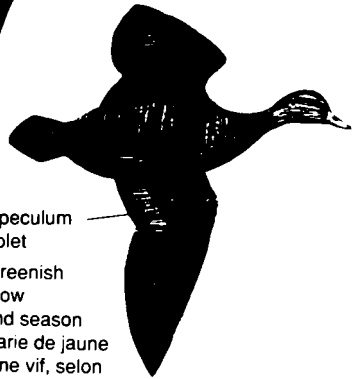
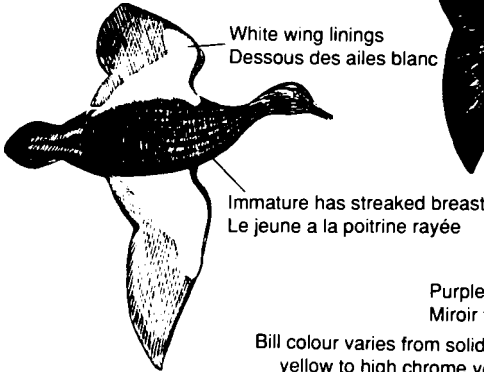
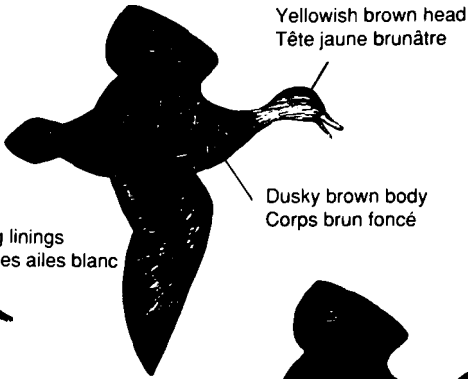
Orange bill
mottled with black
Bec orangé
tacheté de noir

Mottled brown
Poitrine tachetée de brun

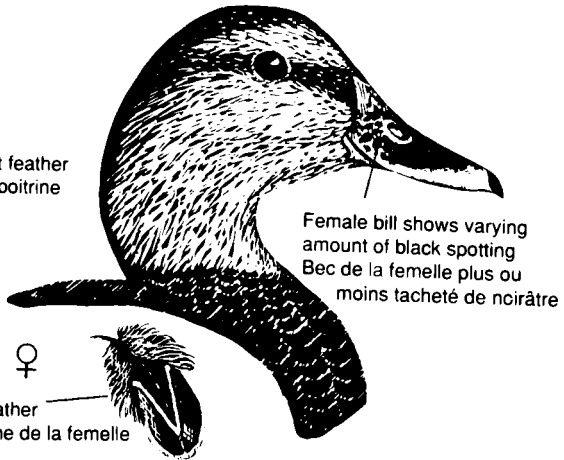
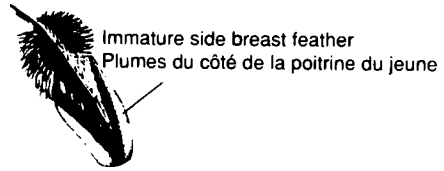


BLACK DUCK • CANARD NOIR

(Anas rubripes)



Bill colour varies from solid greenish yellow to high chrome yellow depending upon age and season
La couleur du bec varie de jaune verdâtre uni à jaune vif, selon l'âge et selon la saison



MOTTLED DUCK • CANARD BRUN

(*Anas fulvigula*)

Trailing edge often
white
Bord de fuite souvent
blanc

Purple speculum
bordered with black
Miroir violet liséré de noir

Light tan head
Tête chamois

Feet orange
Pattes orangées

Dark base of bill
Base du bec foncée

Bill yellow to orange, dark nail
Bec variant de jaune à orange, ongles noir

Chin and throat pale buff
without streaking
Menton et gorge brun pâle
sans rayures

Dark spot
Tache foncée

Variable spotting
Plus ou moins tacheté

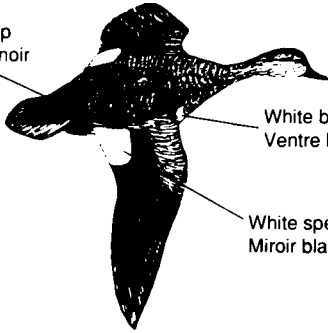
♂

♀

GADWALL • CANARD CHIPEAU

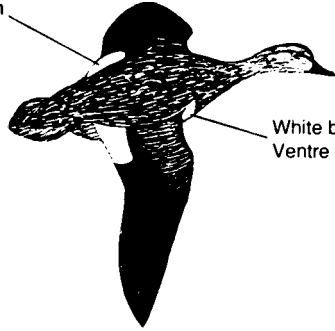
(*Anas strepera*)

Black rump
Croupion noir



White belly
Ventre blanc

White speculum
Miroir blanc

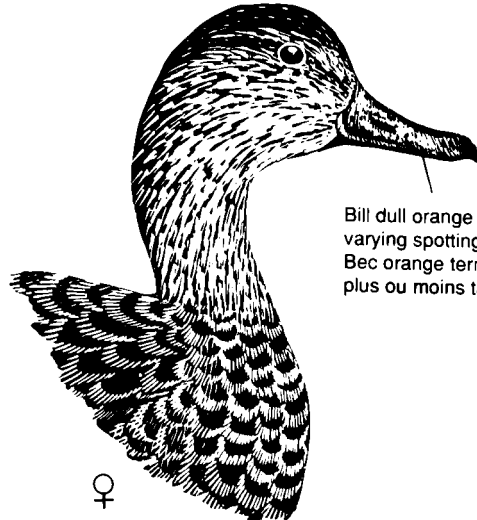


White belly
Ventre blanc

Bill bluish black
Bec noir bleuâtre



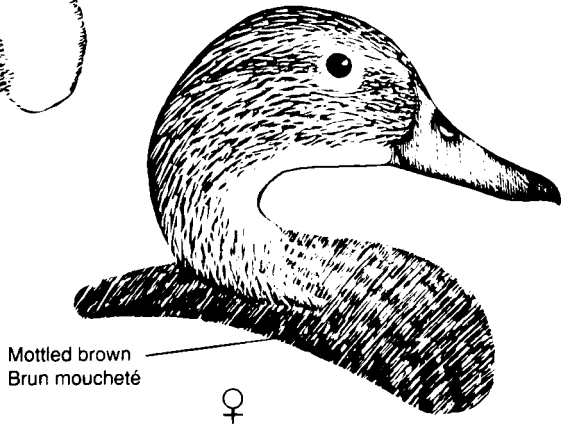
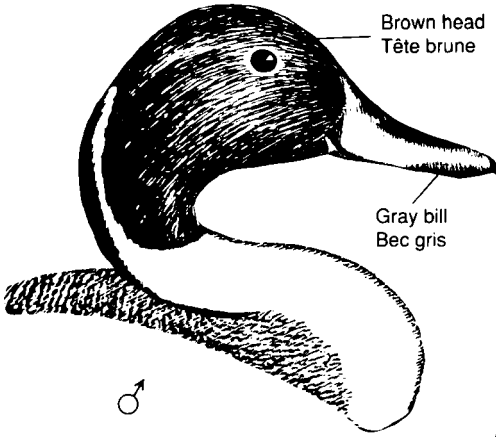
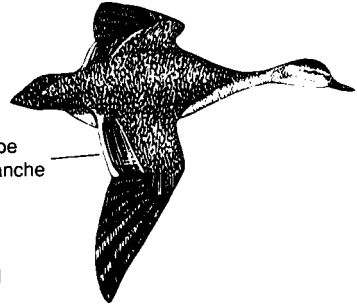
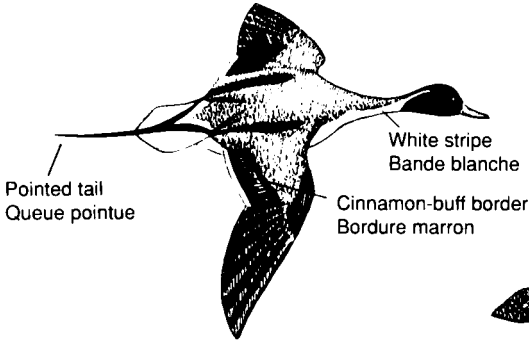
Bill dull orange
varying spotting
Bec orange terre
plus ou moins tacheté



Both sexes have yellow feet
Les deux sexes ont les pattes jaunes

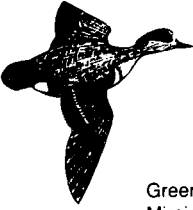
NORTHERN PINTAIL • CANARD PILET

(*Anas acuta*)

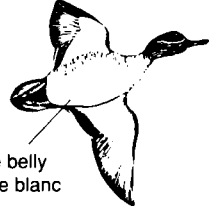
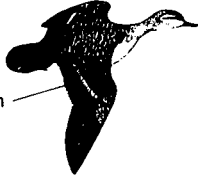


GREEN-WINGED TEAL • SARCELLE À AILES VERTES

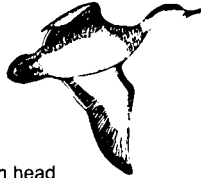
(*Anas crecca*)



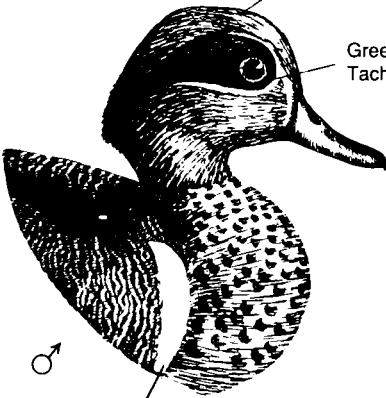
Green speculum
Miroir vert



White belly
Ventre blanc



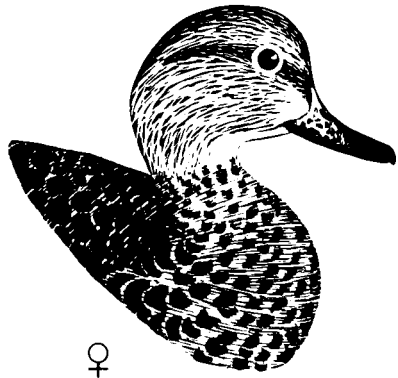
Brown head
Tête brune



Green patch
Tache verte

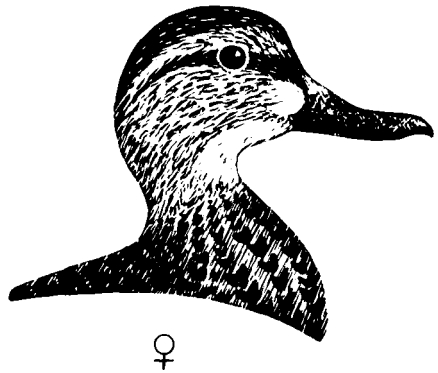
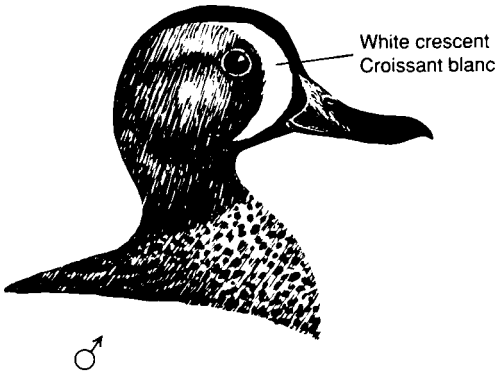
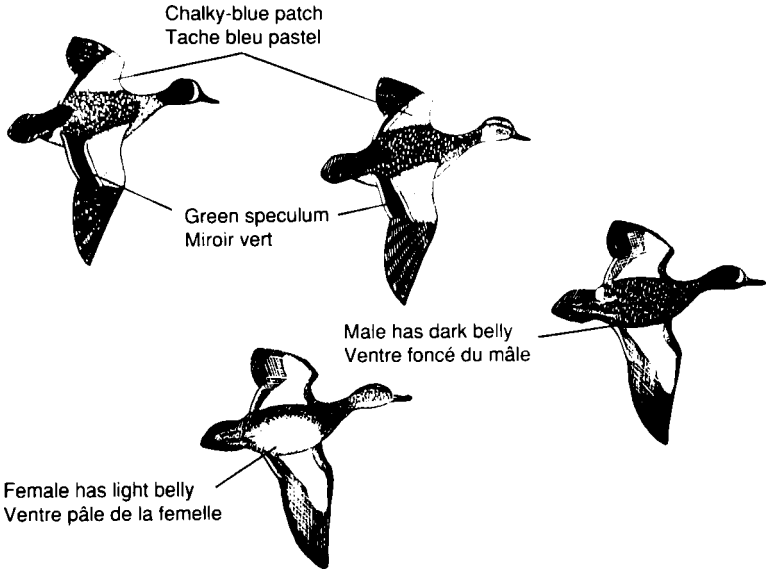


White mark
Ligne blanche



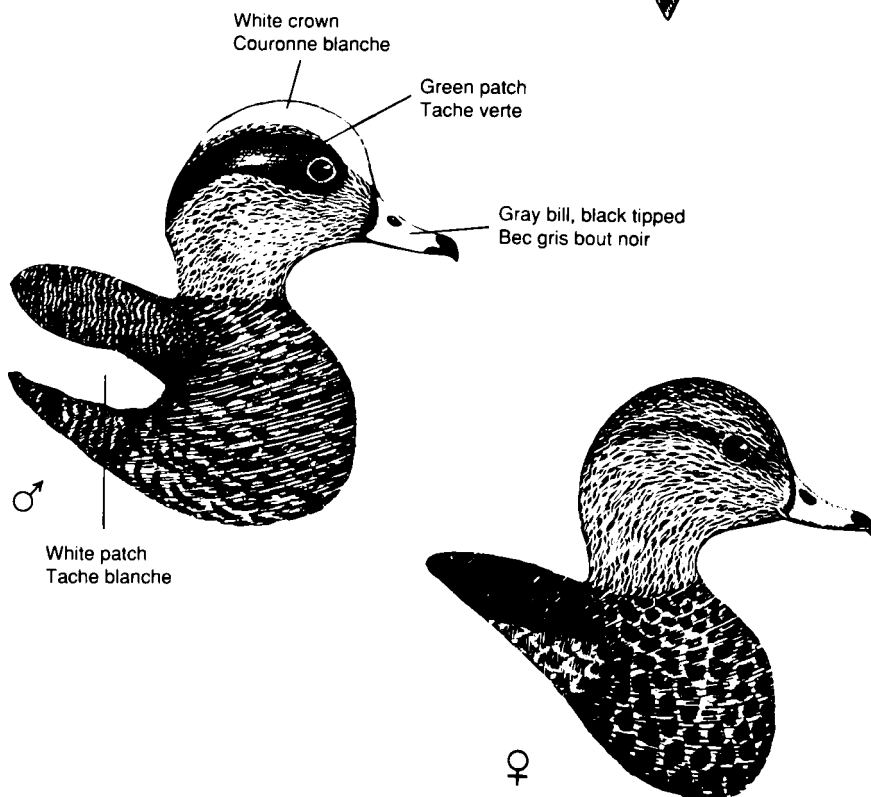
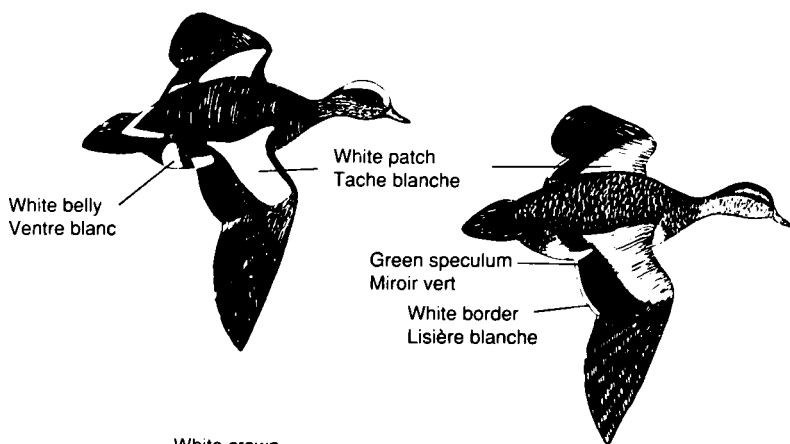
BLUE-WINGED TEAL • SARCELLE À AILES BLEUES

(Anas discors)



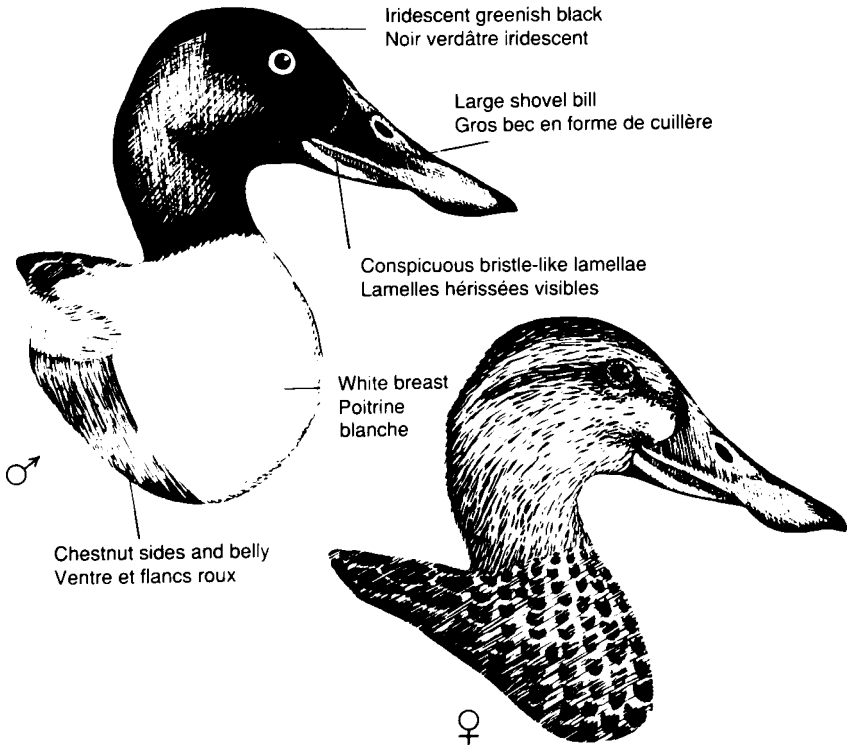
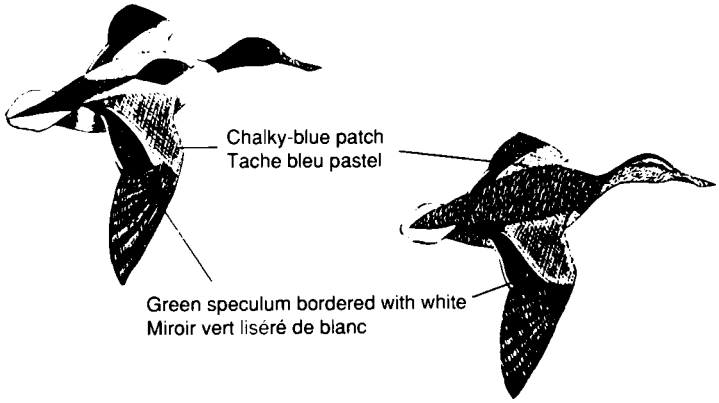
AMERICAN WIGEON • CANARD SIFFLEUR D'AMÉRIQUE

(*Anas americana*)



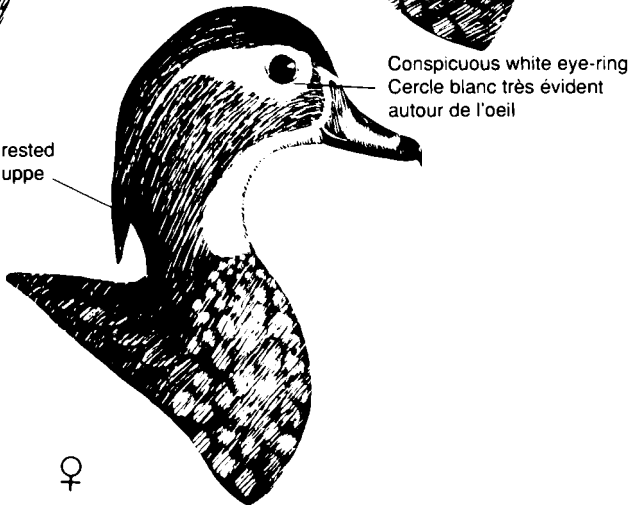
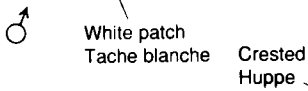
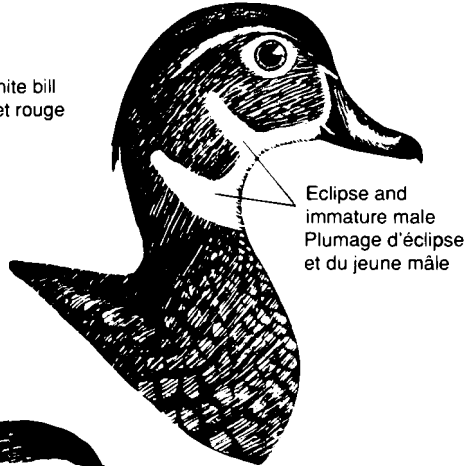
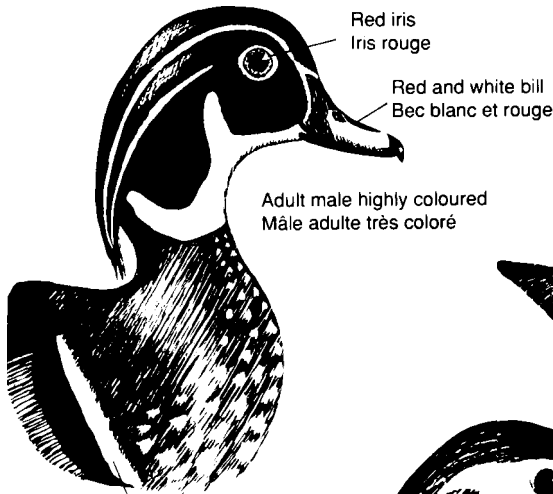
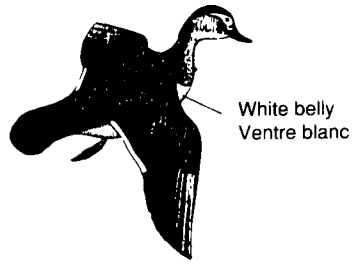
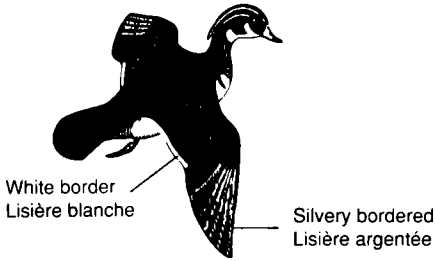
NORTHERN SHOVELER · CANARD SOUCHET

(*Anas clypeata*)



WOOD DUCK • CANARD BRANCHU

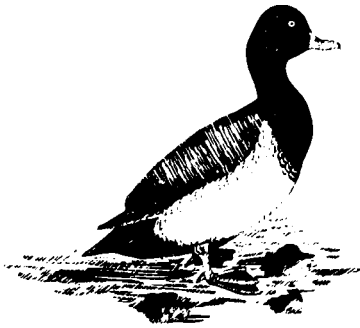
(Aix sponsa)



**3. DIVING DUCKS
CANARDS PLONGEURS**

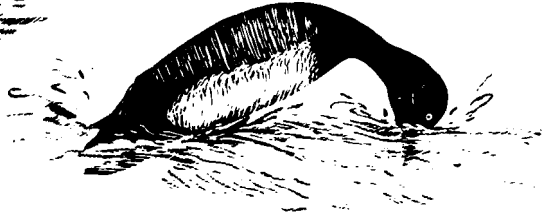
Diving Duck Characteristics Particularités des canards plongeurs

(Aythyinae)



Legs set near rear of body
Pattes placées en arrière du corps

Dive completely under water to secure feed
Plongent complètement sous l'eau pour se nourrir

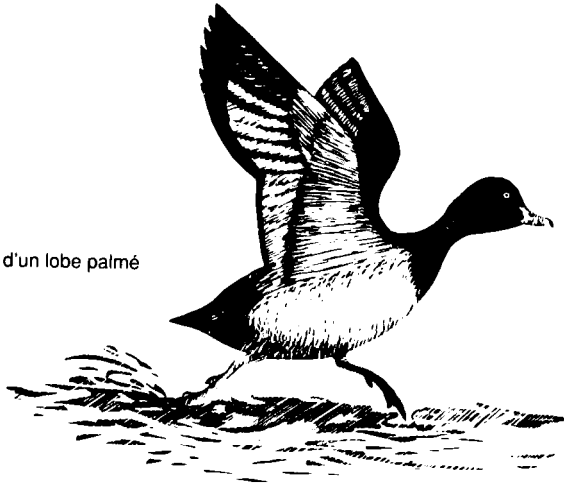


Usually swim with tail held close to water
Portent la queue près de l'eau

Speculum generally dull, lacks iridescence
Miroir habituellement terne sans iridescence



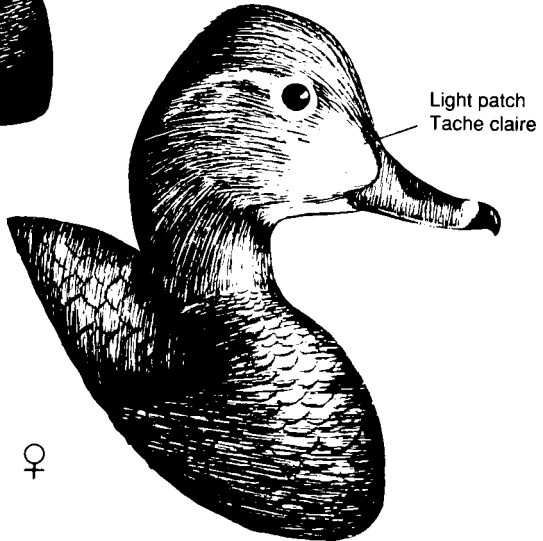
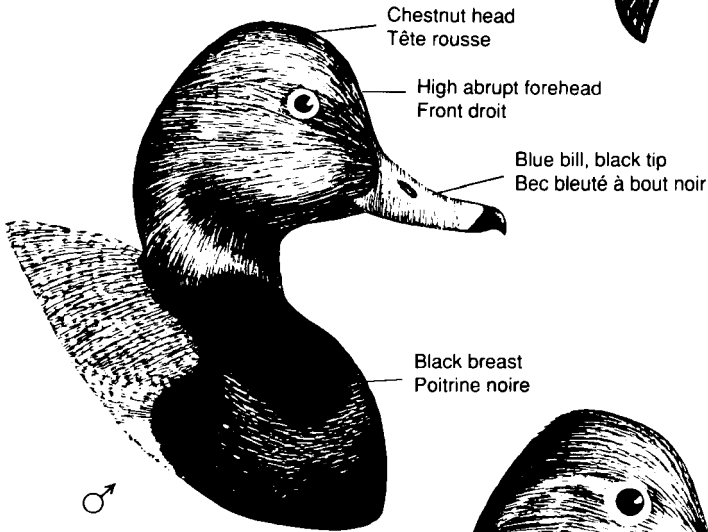
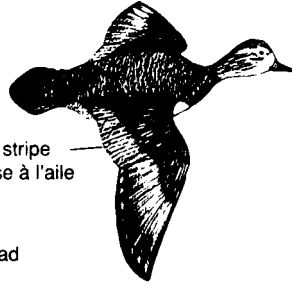
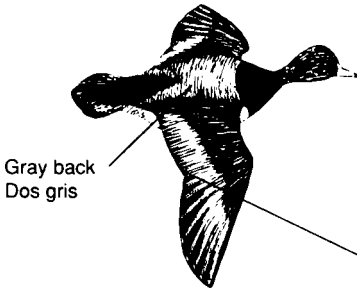
Hind toe lobed, foot large
Grosse patte, doigt arrière muni d'un lobe palmé



On takeoff patter along surface for some distance
Courrent à la surface de l'eau pour s'envoler

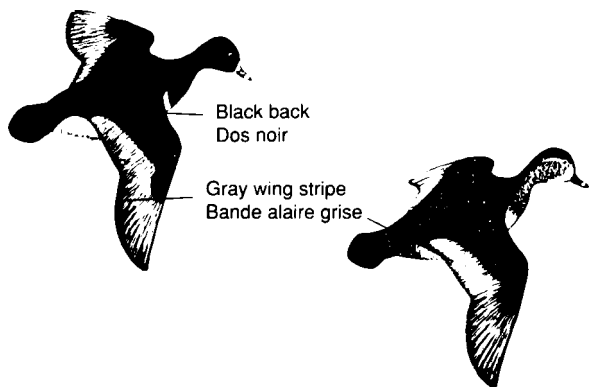
REDHEAD • MORILLON À TÊTE ROUGE

(*Aythya americana*)

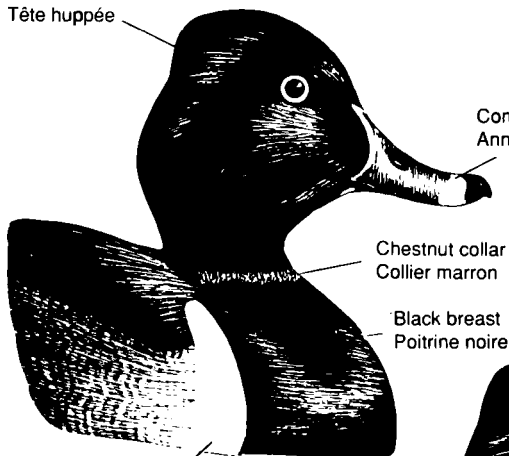


RING-NECKED DUCK • MORILLON À COLLIER

(*Aythya collaris*)



Distinct crest
Tête huppée

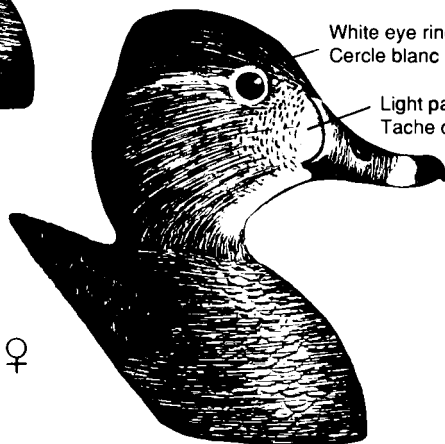


Conspicuous bill ring
Anneau visible autour du bec

White eye ring
Cercle blanc autour de l'oeil

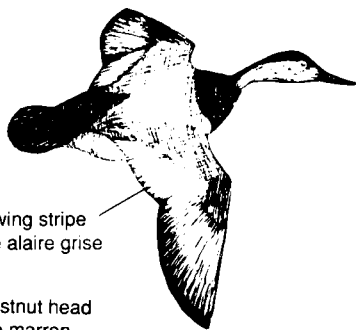
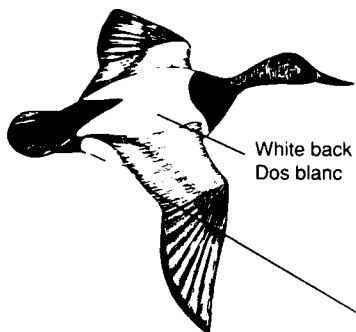
Light patch
Tache claire

♀



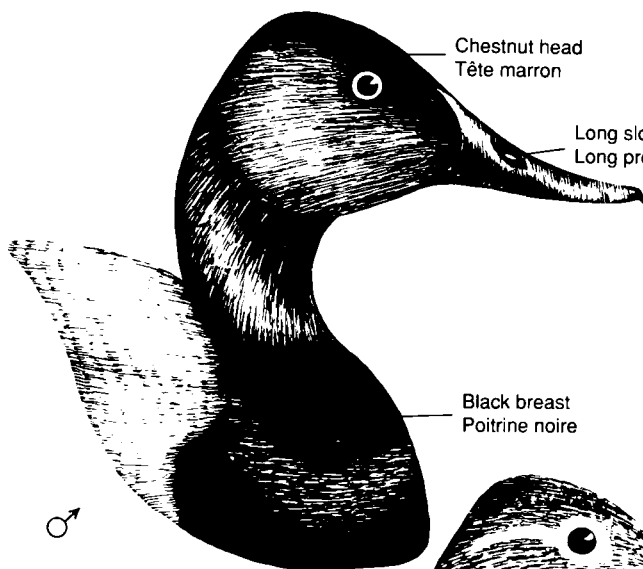
CANVAS BACK • MORILLON À DOS BLANC

(*Aythya valisineria*)



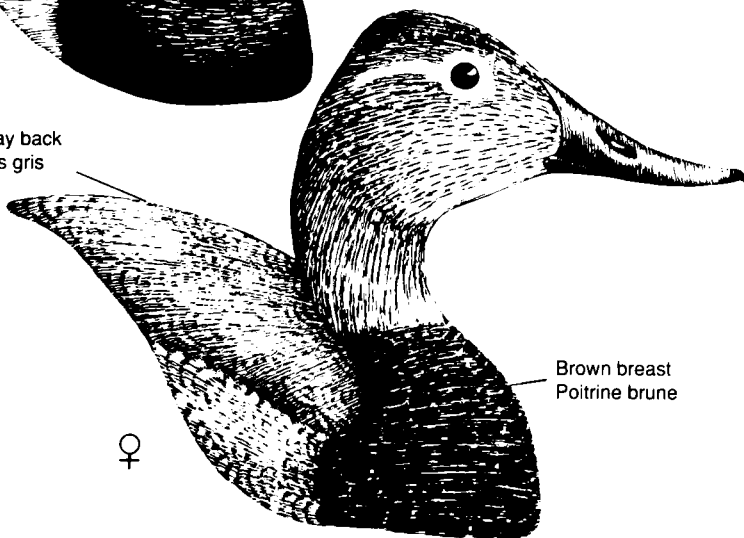
Chestnut head
Tête marron

Long sloping profile, black bill
Long profil fuyant, bec noir



♂

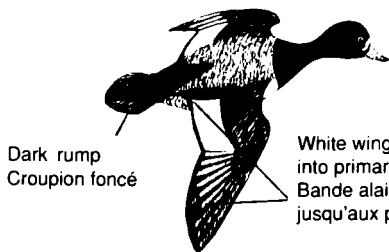
Gray back
Dos gris



♀

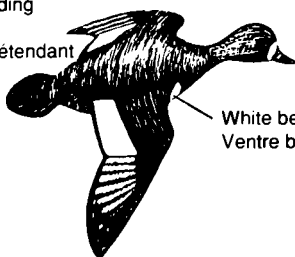
GREATER SCAUP • GRAND MORILLON

(*Aythya marila*)

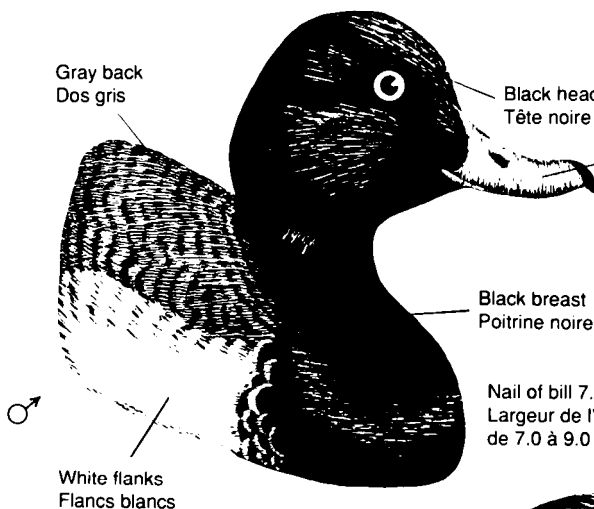


Dark rump
Croupion foncé

White wing stripe extending
into primaries
Bande alaire blanche s'étendant
jusqu'aux primaires



White belly
Ventre blanc



Gray back
Dos gris

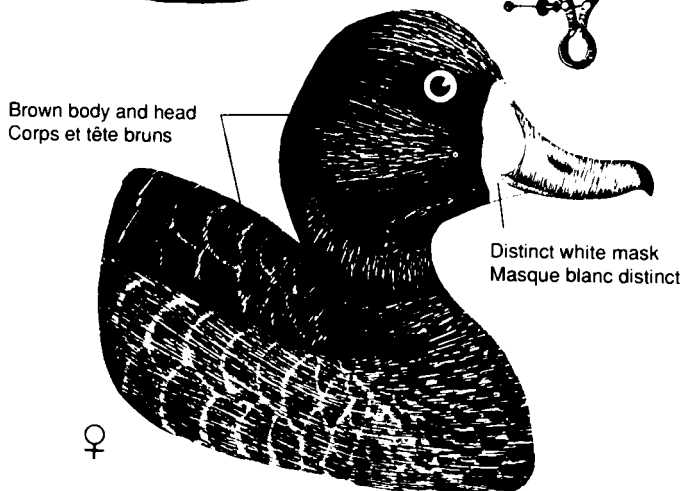
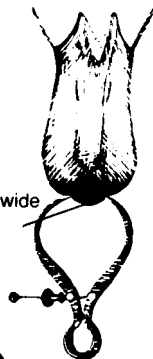
Black head with greenish tinge
Tête noire à reflets verdâtres

Broad blue bill
Large bec bleu

Black breast
Poitrine noire

White flanks
Flancs blancs

Nail of bill 7.0-9.0mm wide
Largeur de l'onglet
de 7.0 à 9.0 mm



Brown body and head
Corps et tête bruns

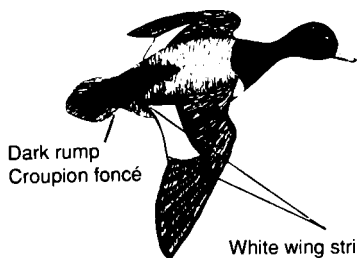
Distinct white mask
Masque blanc distinct

The Greater Scaup's body length and wing span are approximately
5cm (2 inches) greater than those of the Lesser Scaup.

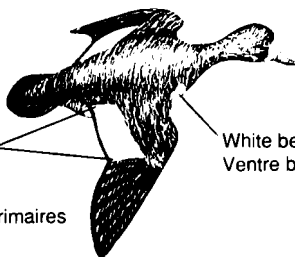
La longueur du corps et des ailes du grand morillon est d'environ 5 cm
(2 pouces) supérieure à celle du petit morillon.

LESSER SCAUP • PETIT MORILLON

(*Aythya affinis*)



Dark rump
Croupion foncé



White belly
Ventre blanc

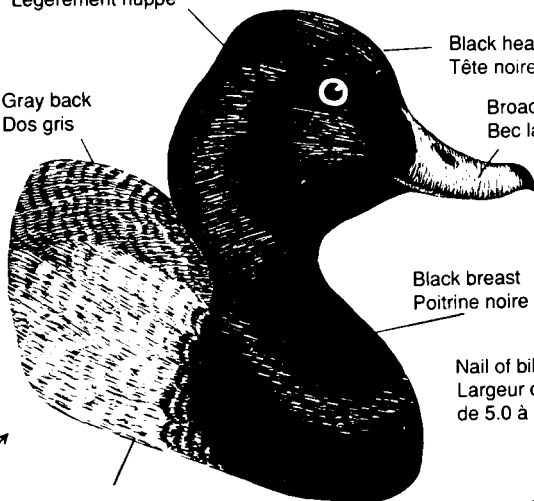
White wing stripe does not
extend into primaries
Bande alaire blanche qui
ne s'étend pas jusqu'aux primaires

Slight crest
Légèrement huppé

Gray back
Dos gris

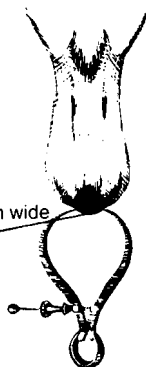
Black head with purplish tinge
Tête noire à reflets violacés

Broad blue bill
Bec large et bleu



Black breast
Poitrine noire

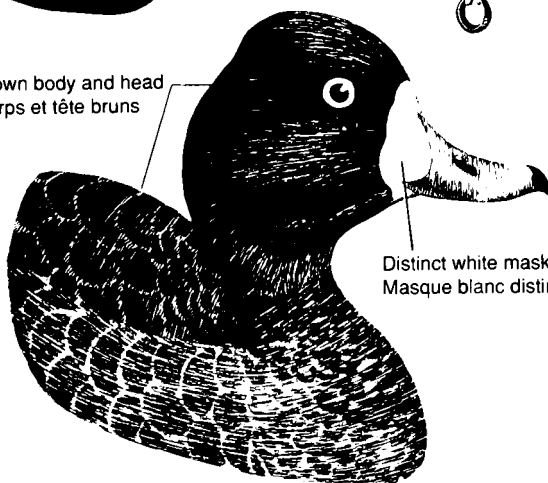
Nail of bill 5.0-6.5 mm wide
Largeur de l'onglet
de 5.0 à 6.5 mm



Light flanks
Flancs pâles

Brown body and head
Corps et tête bruns

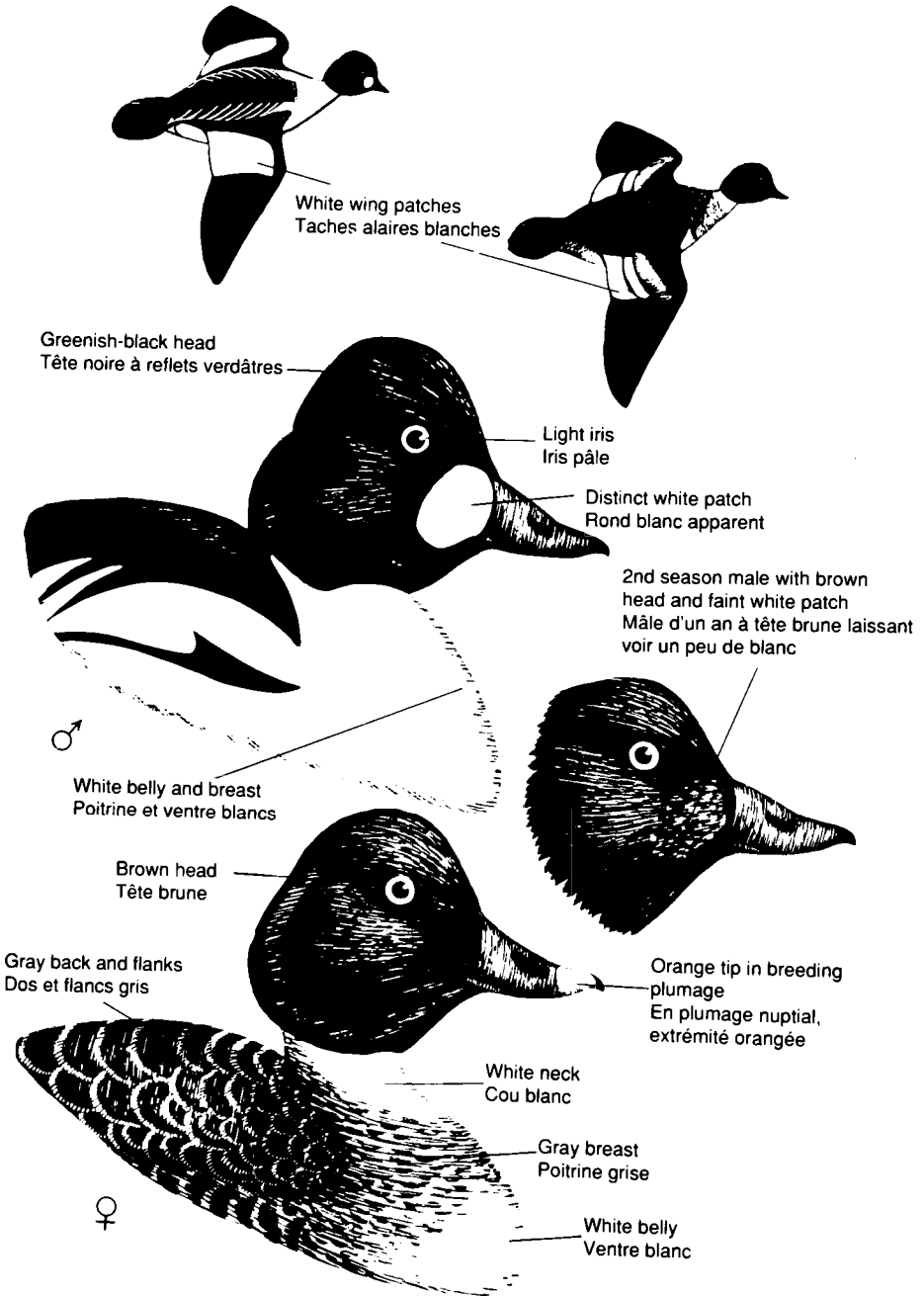
Distinct white mask
Masque blanc distinct



The Lesser Scaup's body length and wing span are approximately
5cm (2 inches) less than those of the Greater Scaup.
La longueur du corps et des ailes du petit morillon est d'environ 5 cm
(2 pouces) inférieure à celle du grand morillon.

COMMON GOLDEN EYE • GARROT À OEIL D'OR

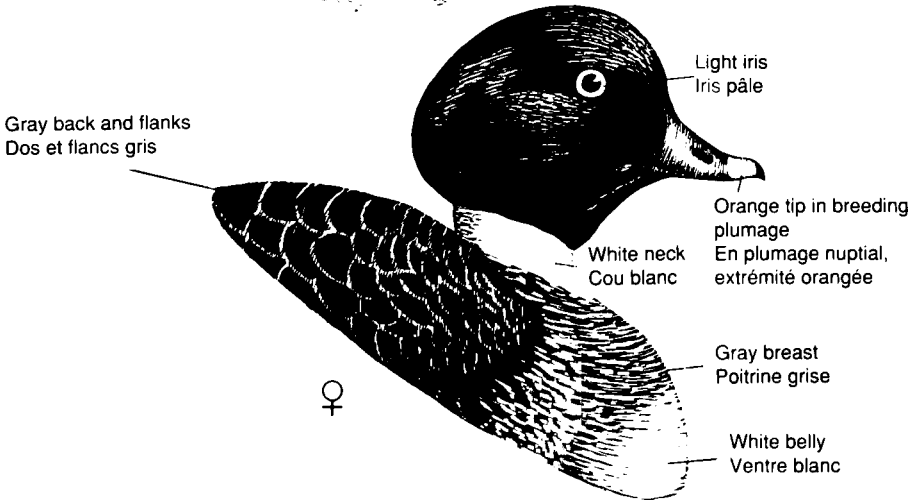
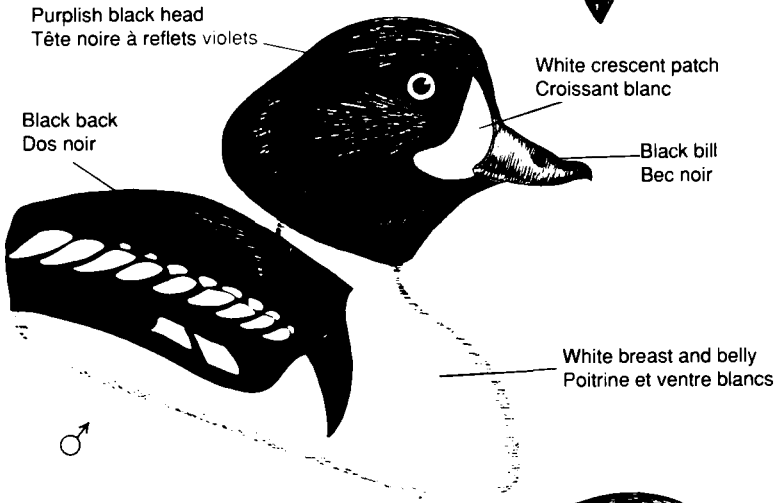
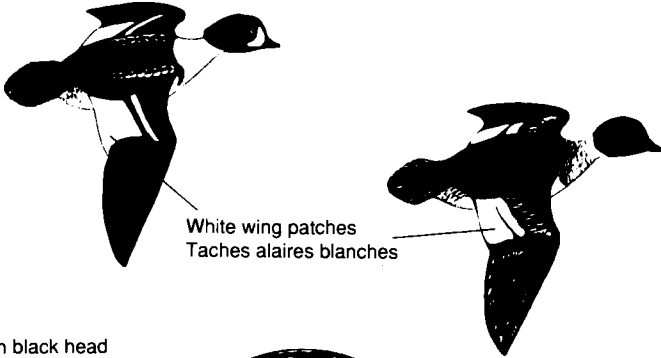
(*Bucephala clangula*)



1st season male is similar in colouration to female but with heavier body and more rugged head and bill.
Au cours de la première saison, le jeune mâle a une coloration semblable à celle de la femelle, mais a le corps plus trapu et la tête et le bec plus irréguliers.

BARROW'S GOLDEN EYE • GARROT DE BARROW

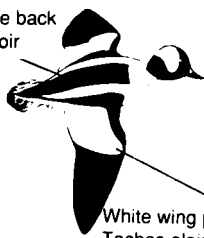
(*Bucephala islandica*)



BUFFLE HEAD • PETIT GARROT

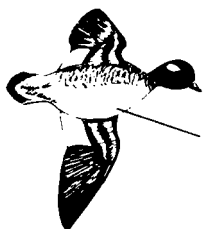
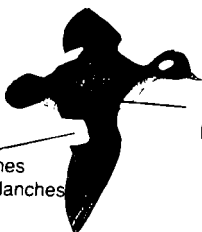
(*Bucephala albeola*)

Black and white back
Dos blanc et noir

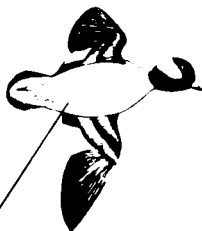


White wing patches
Taches alaires blanches

Dark back
Dos foncé

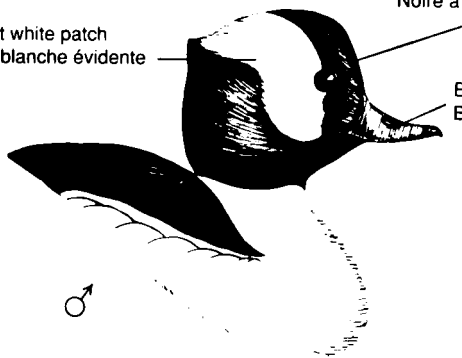


White belly
Ventre blanc



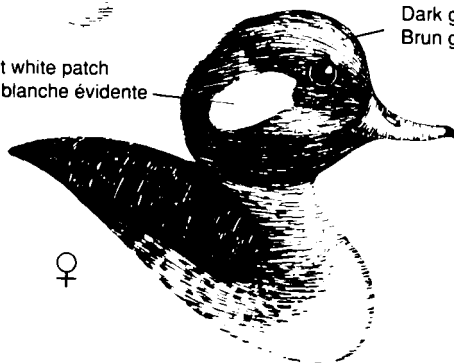
Black with iridescent green and purple
Noire à reflets iridescents verts et violets

Distinct white patch
Tache blanche évidente



Blue-gray bill
Bec gris bleu

Distinct white patch
Tache blanche évidente

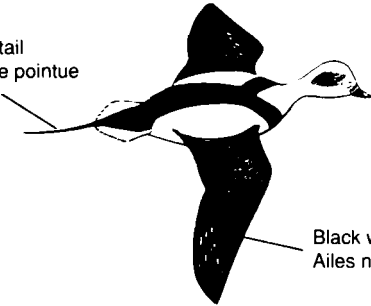


Dark grayish brown
Brun grisâtre foncé

OLD SQUAW • CANARD KAKAWI

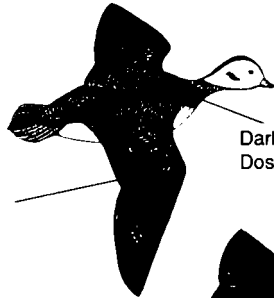
(Clangula hyemalis)

Long tail
Queue pointue

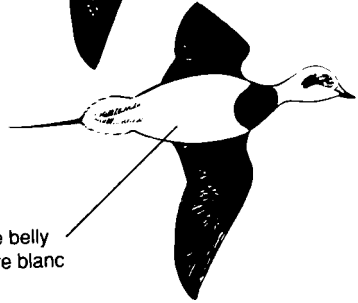
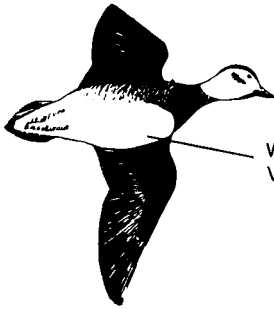


Black wings
Ailes noires

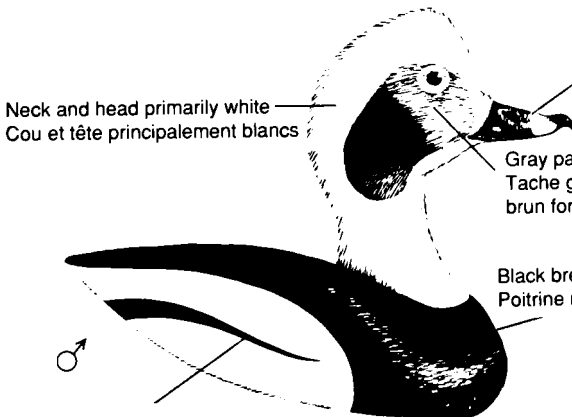
Dark brown back
Dos brun foncé



White belly
Ventre blanc



Neck and head primarily white
Cou et tête principalement blancs



Black flank stripe
Bande noire sur le flanc

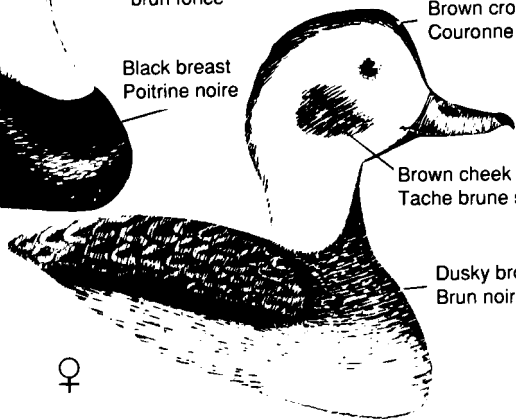
Bill pink and black
Bec rose et noir

Gray patch extending into dark brown
Tache grise s'étendant dans le plumage
brun foncé

Brown crown
Couronne brune

Black breast
Poitrine noire

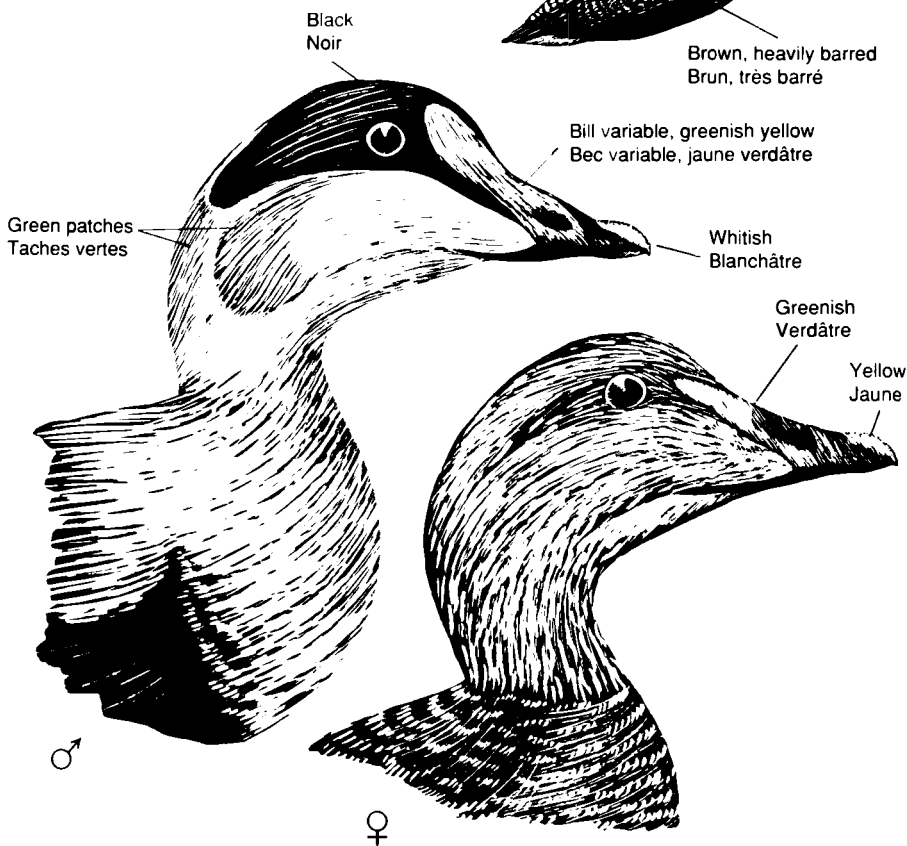
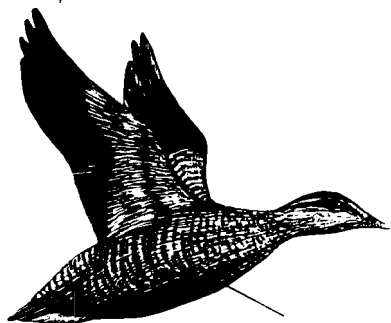
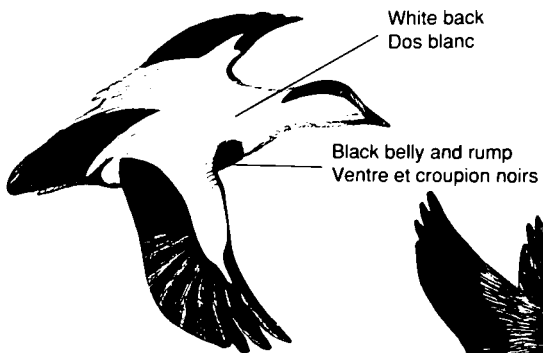
Brown cheek patch
Tache brune sur la joue



Dusky brown
Brun noir

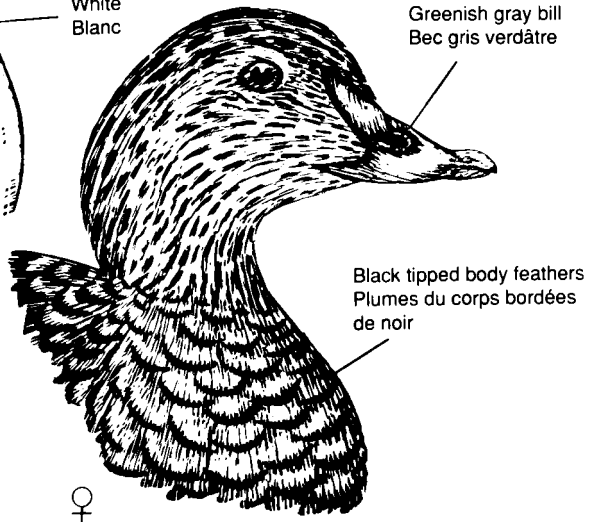
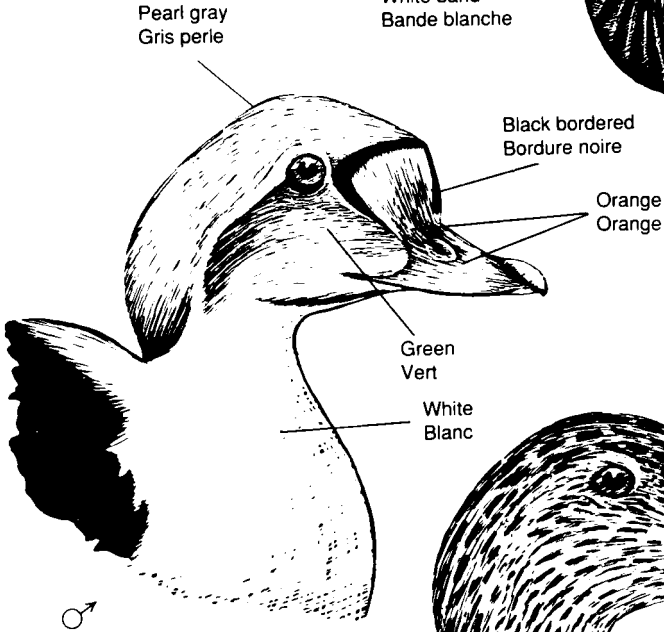
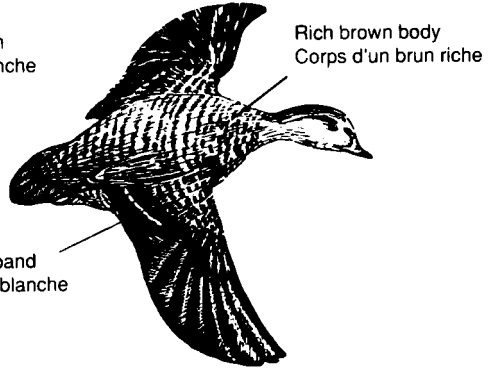
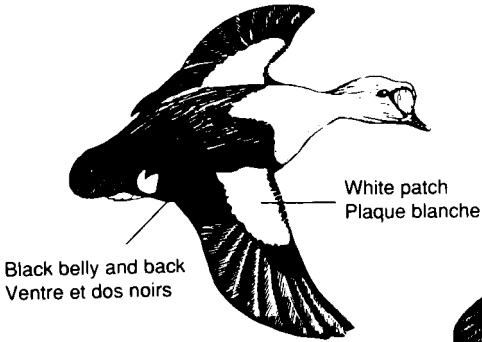
COMMON EIDER • EIDER À DUVET

(*Somateria mollissima*)



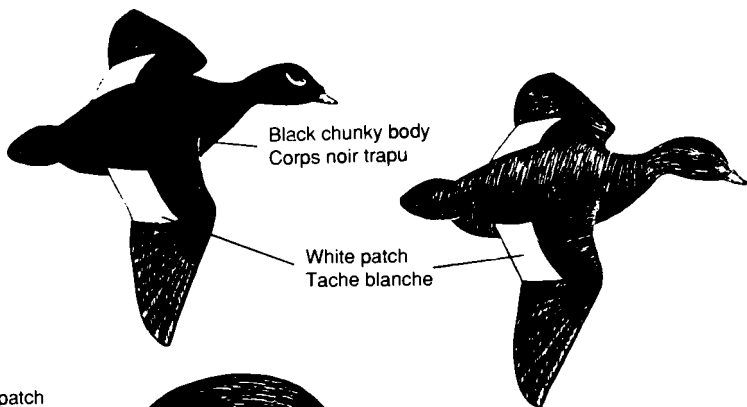
KING EIDER • EIDER À TÊTE GRISE

(*Somateria spectabilis*)



WHITE WINGED SCOTER • MACREUSE À AILES BLANCHES

(*Melanitta deglandi*)



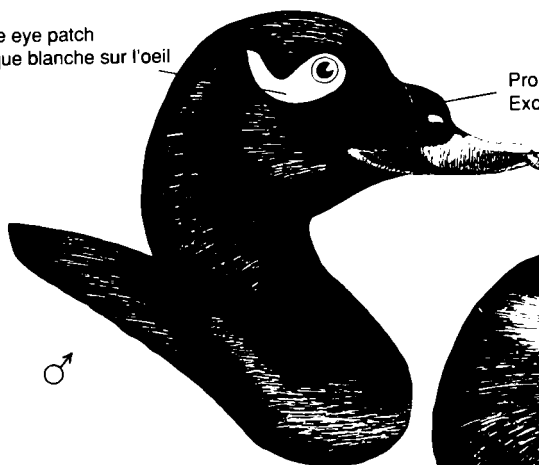
Black chunky body
Corps noir trapu

White patch
Tache blanche

White eye patch
Marque blanche sur l'oeil

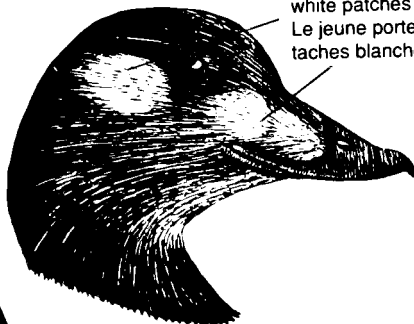
Prominent black knob
Excroissance noire

Reddish orange
Orange rougeâtre

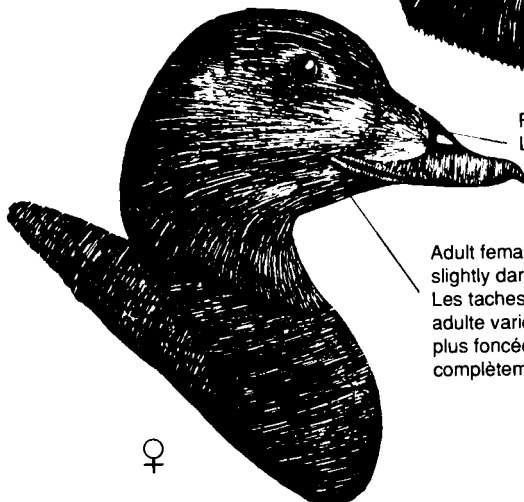


♂

Immature has distinct
white patches
Le jeune porte des
taches blanches particulières



Feathering extends almost to nostril
Le plumage s'étend presque jusqu'à la narine

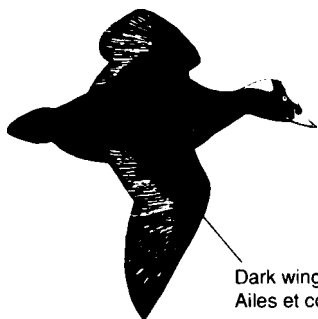


♀

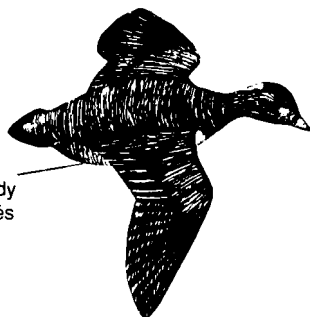
Adult female cheek patches range from
slightly darker than immature to no white at all
Les taches blanches sur la joue de la femelle
adulte varient : elles peuvent être légèrement
plus foncées que chez le jeune ou être
complètement absentes.

SURF SCOTER • MACREUSE À FRONT BLANC

(*Melanitta perspicillata*)



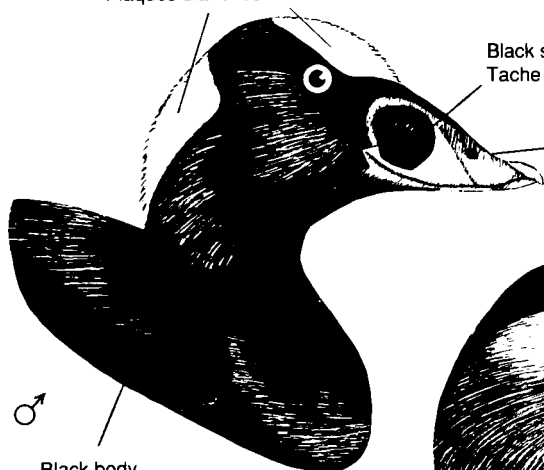
Dark wings and body
Ailes et corps foncés



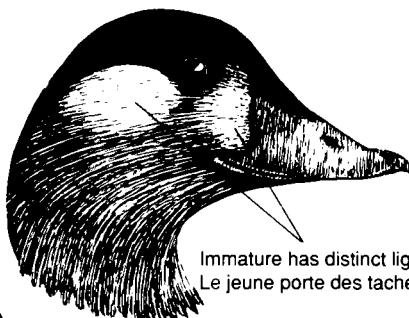
White patches
Plaques blanches

Black spot
Tache noire

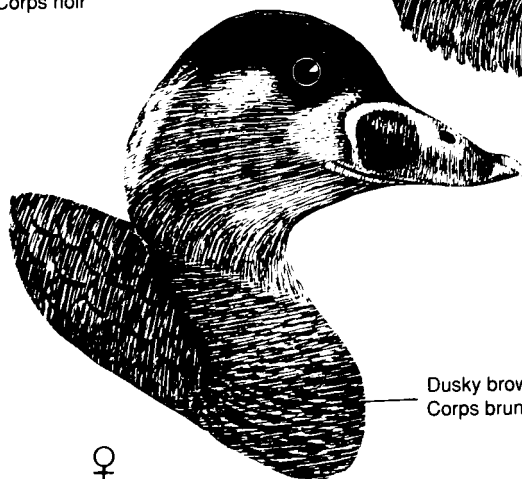
Highly coloured bill, red, orange, yellow
Bec très coloré, rouge, orange, jaune



♂
Black body
Corps noir



Immature has distinct light patches
Le jeune porte des taches claires distinctes



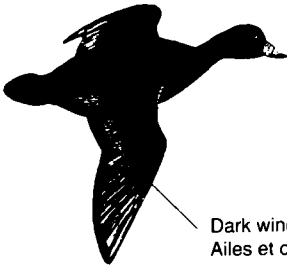
Adult female varies from the distinct marking of the immature to relatively obscured gray patches.

Le plumage de la femelle adulte varie présentant des taches distinctes comme le jeune ou des taches grises parfois obscurcies

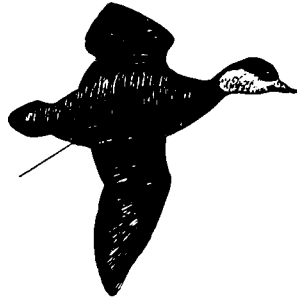
♀
Dusky brown body
Corps brun sombre

BLACK SCOTER (COMMON SCOTER)
MACREUSE À BEC JAUNE (MACREUSE NOIRE)

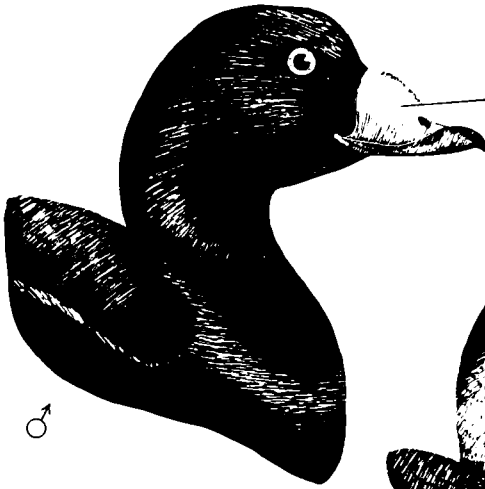
(*Melanitta nigra*)



Dark wings and body
Ailes et corps foncés

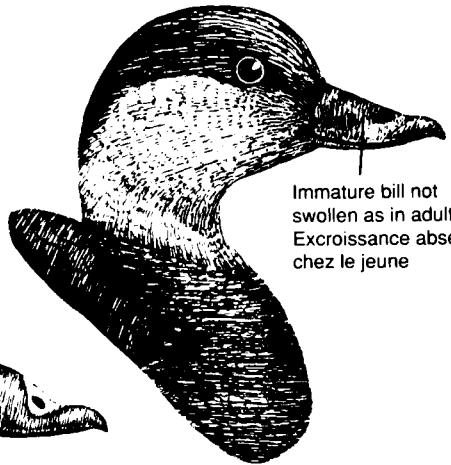


Orange-yellow protuberance
Excroissance jaune orange

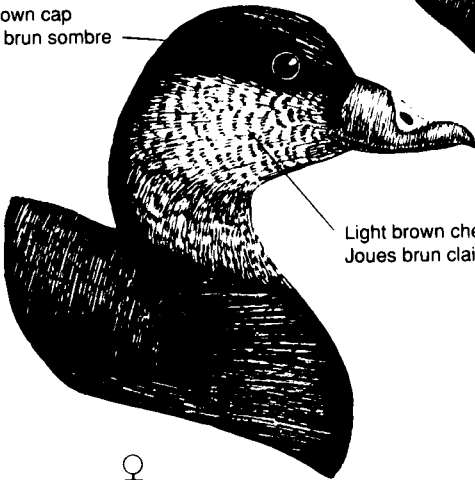


♂

Dark brown cap
Calotte brun sombre



Immature bill not
swollen as in adult
Excroissance absente
chez le jeune

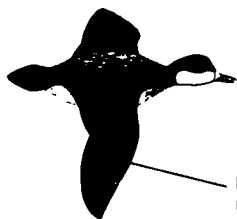


♀

Light brown cheeks
Joues brun clair

RUDDY DUCK • CANARD ROUX

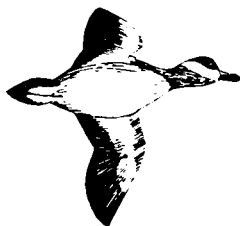
(*Oxyura jamaicensis*)



Dark brown
Brun foncé



Belly silvery white
Ventre blanc argenté



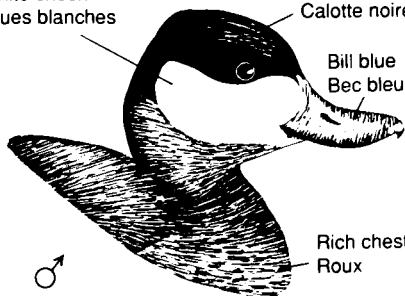
Crown brownish-black
Calotte noire brunâtre

White cheek
Joues blanches

Crown glossy black
Calotte noire

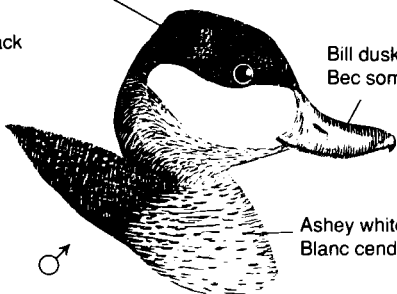
Bill blue
Bec bleu

Bill dusky
Bec sombre



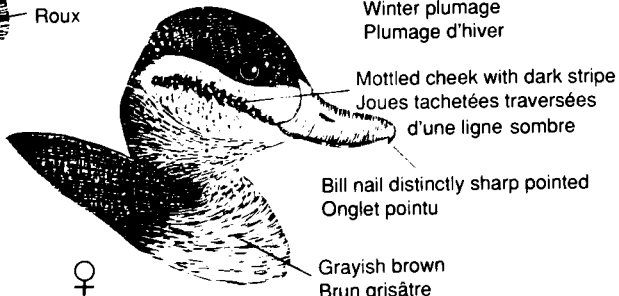
Summer plumage
Plumage d'été

Rich chestnut
Roux



Winter plumage
Plumage d'hiver

Ashey white
Blanc cendré



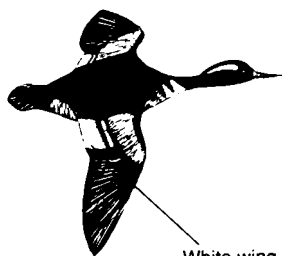
Mottled cheek with dark stripe
Joues tachetées traversées
d'une ligne sombre

Bill nail distinctly sharp pointed
Onglet pointu

Grayish brown
Brun grisâtre

HOODED MERGANSER . BEC-SCIE COURONNE

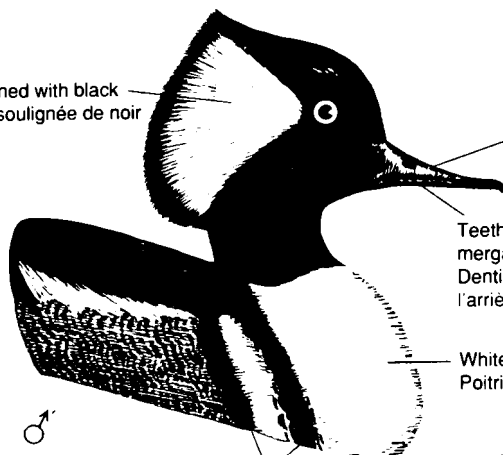
(*Lophodytes cucullatus*)



White wing patch
Tache alaire blanche



White crest outlined with black
Huppe blanche soulignée de noir



Thin, spike-like black bill
Bec noir mince et pointu

Teeth not inclined backward as in other
mergansers
Denticules ne sont pas inclinés vers
l'arrière comme chez les autres bec-scies

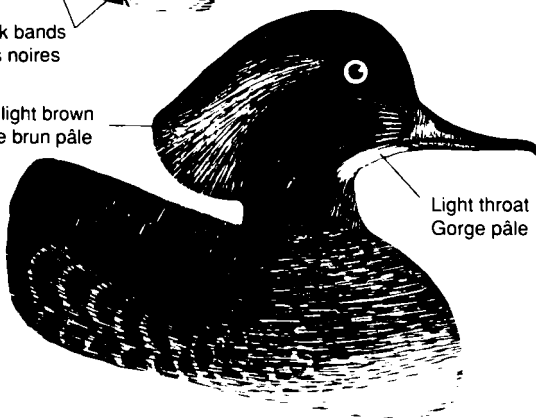
White breast
Poitrine blanche

Double black bands
Deux barres noires

Crest light brown
Huppe brun pâle

Light throat
Gorge pâle

♀

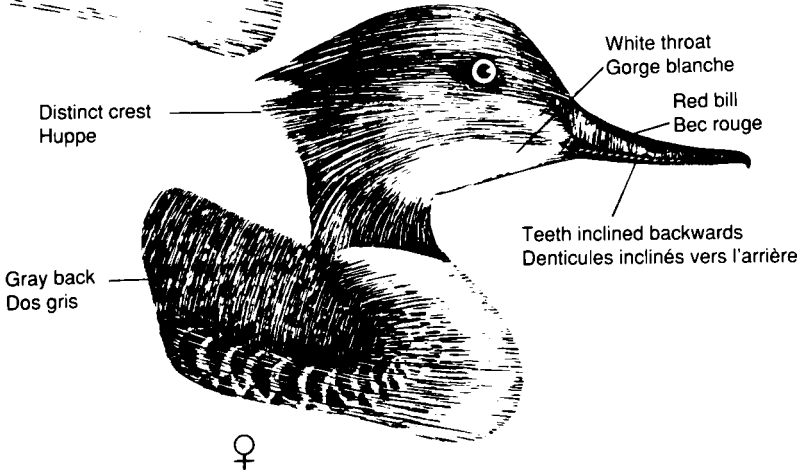
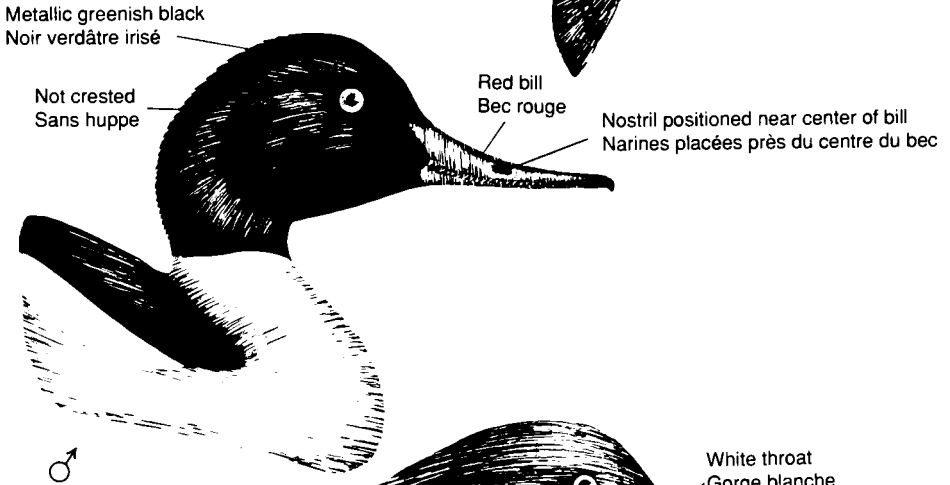
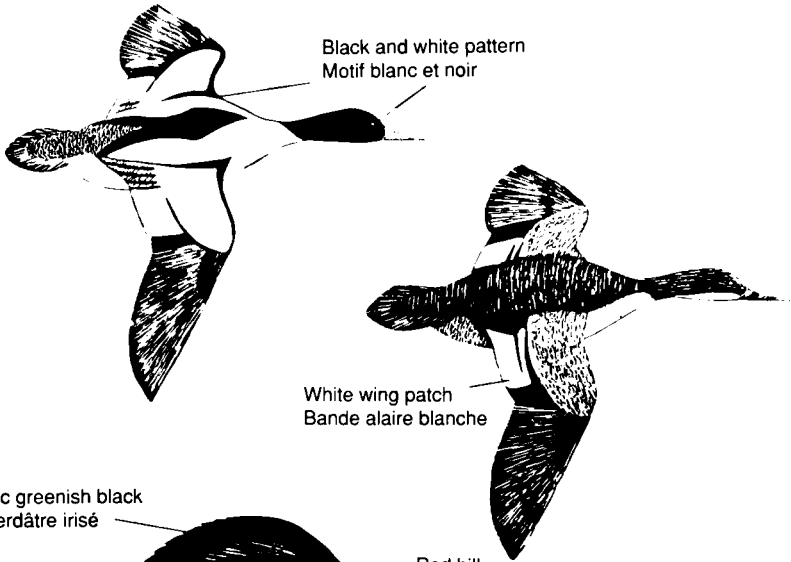


In flight all mergansers carry bill, neck and body in horizontal plane, giving them a characteristic long-drawn appearance.

En vol, tous les bec-scies portent le bec, le cou et le corps sur le même axe horizontal, ce qui leur donne une apparence allongée très particulière.

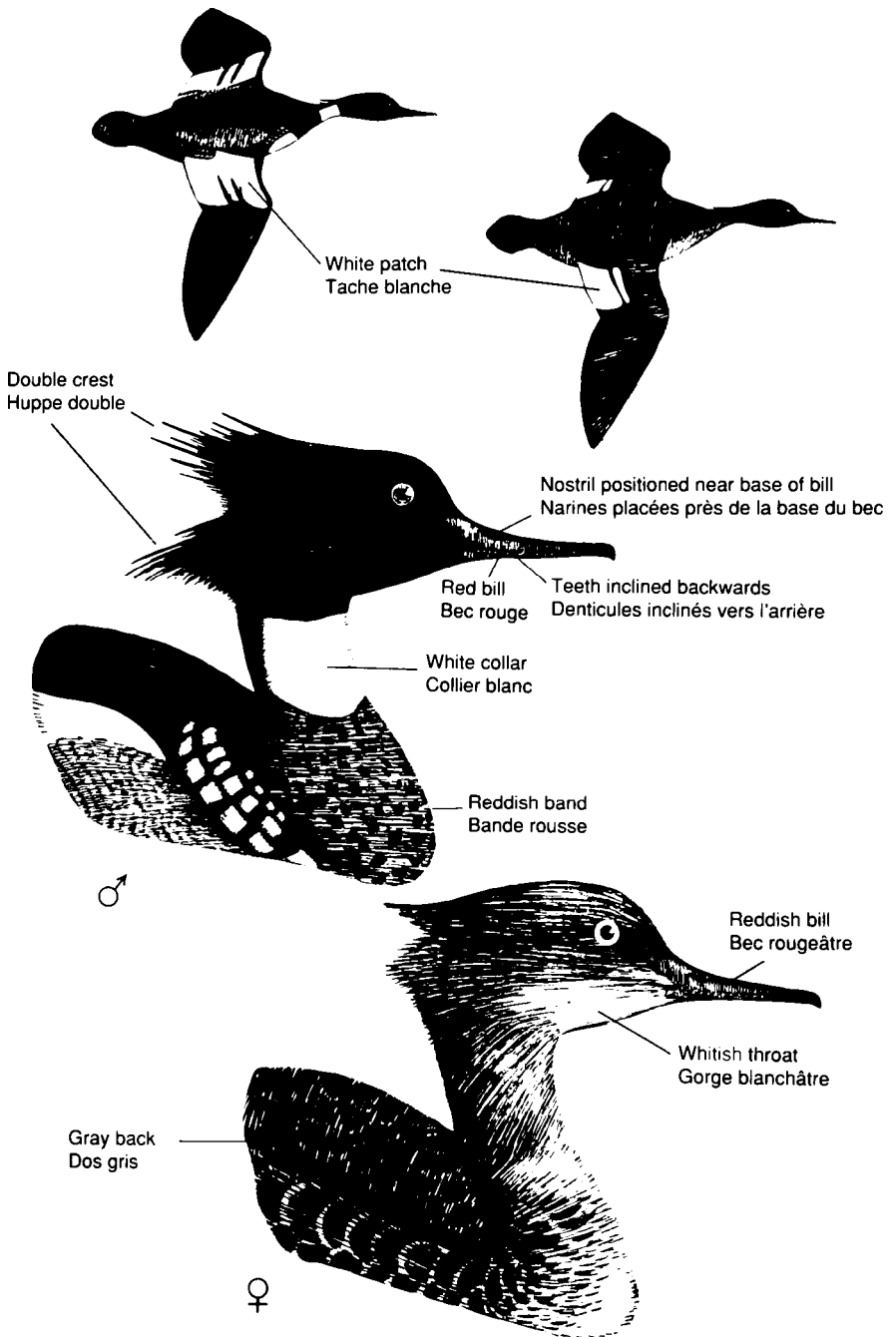
COMMON MERGANSER • GRAND BEC-SCIE

(*Mergus merganser*)



RED-BREASTED MERGANSER • BEC-SCIE À POITRINE
ROUSSE

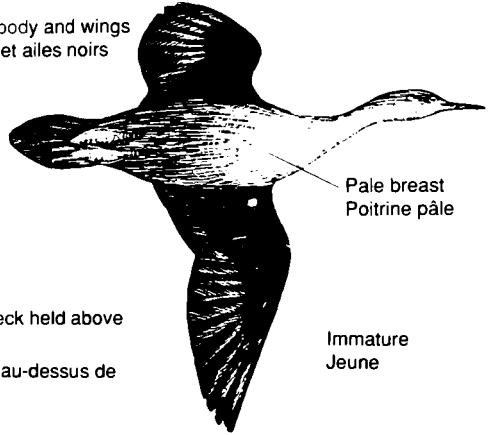
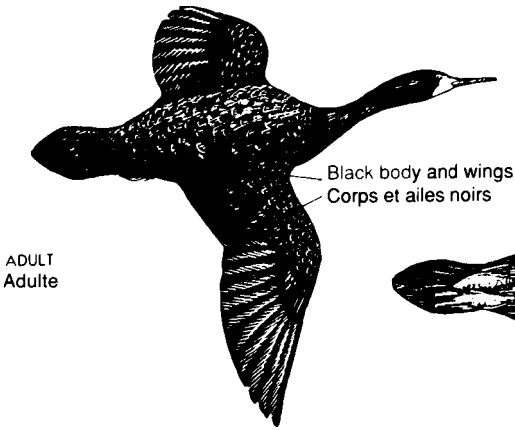
(*Mergus serrator*)



**4. OTHER WETLAND BIRDS
AUTRES OISEAUX AQUATIQUES**

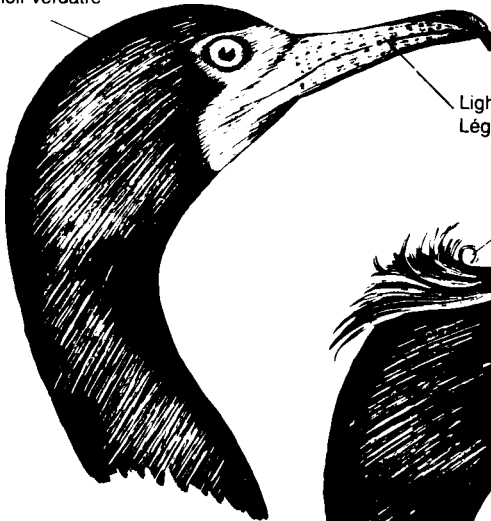
DOUBLE-CRESTED CORMORANT • CORMORAN À AIGRETTES

(Phalacrocorax auritus)

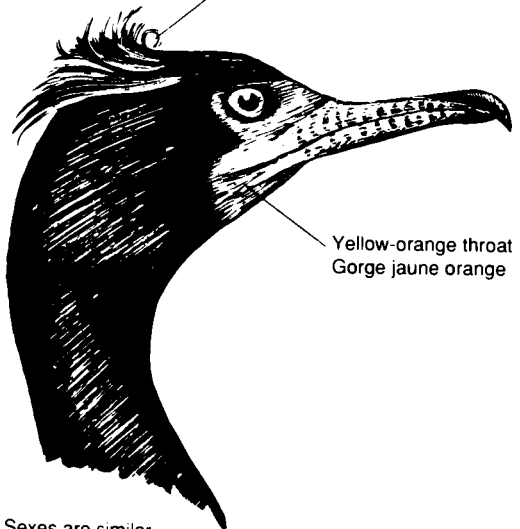


Generally fly with neck held above horizontal
En vol, porte le cou au-dessus de l'horizontale

Greenish-black head
Tête noir verdâtre



Crested during breeding season
Huppé en plumage nuptial



Usually swim with bill pointed upward
Nage avec le bec relevé

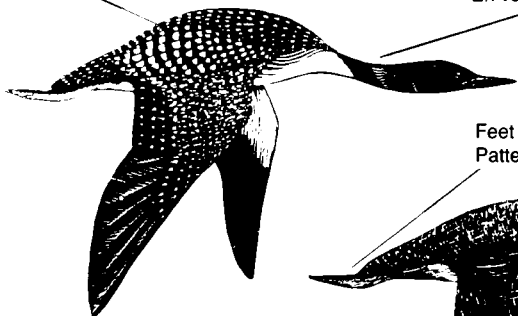
Sexes are similar
Sexes semblables

COMMON LOON • HUART À COLLIER

(Gavia immer)

Checkered back
Dos carrelé

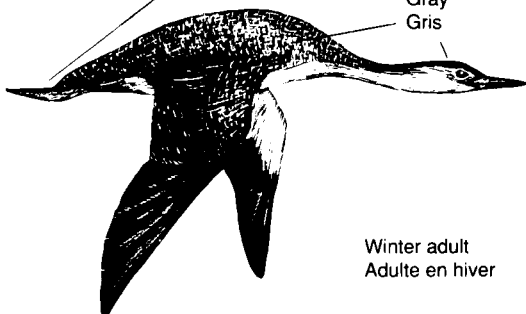
In flight has downward curve to neck
En vol cou incurvé vers le bas



Feet extend beyond tail
Pattes dépassent la queue

Gray
Gris

Summer adult
Adulte en été



Black head, purplish iridescence
Tête noire irisée de violet

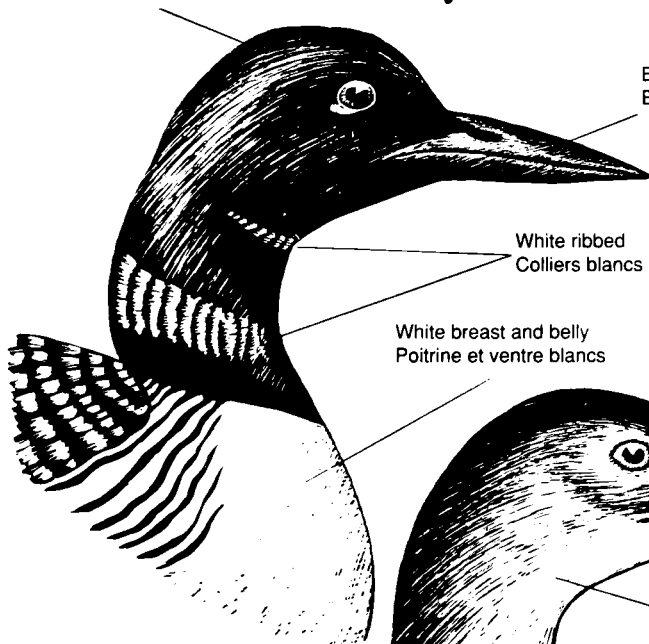
Winter adult
Adulte en hiver

Black bill
Bec noir

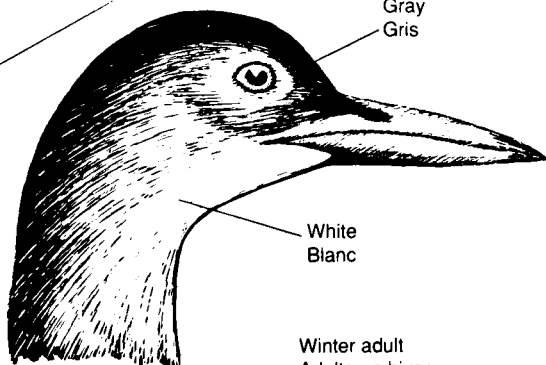
White ribbed
Colliers blancs incomplets

White breast and belly
Poitrine et ventre blancs

Gray
Gris



Summer adult
Adulte en été

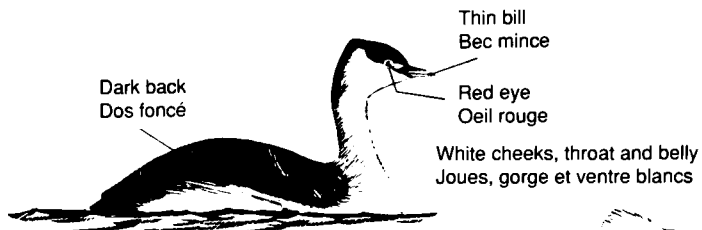


Winter adult
Adulte en hiver

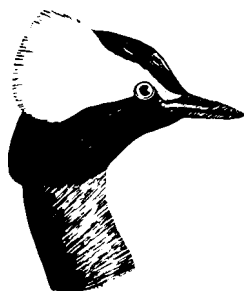
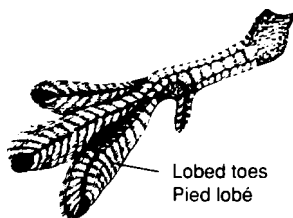
Sexes are similar
Sexes semblables

HORNED GREBE • GRÈBE CORNU

(Podiceps auritus)

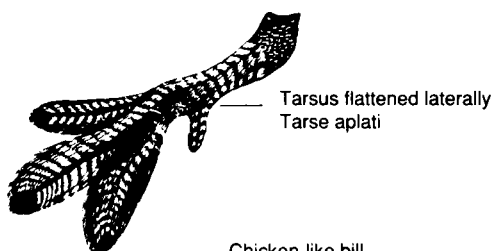


Winter plumage
Plumage d'hiver

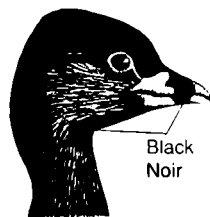


PIED-BILLED GREBE • GRÈBE À BEC BIGARRÉ

(Podilymbus podiceps)



Chicken-like bill
Bec de poule



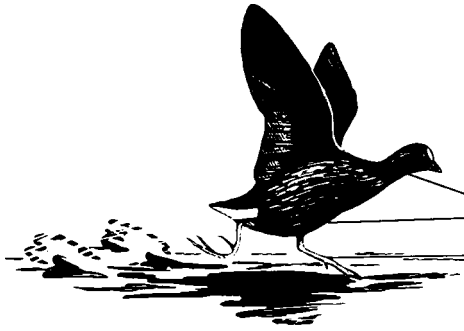
Immature
Jeune

Adult head
Adulte

Sexes are similar
Sexes semblables

PURPLE GALLINULE • GALLINULE VIOLACÉE

(*Porphyryla martinica*)



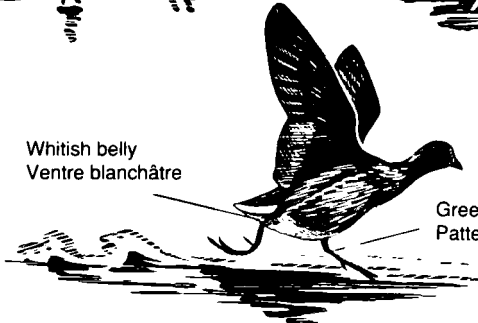
Head and underparts deep purple
Tête et dessous violet sombre
Yellow legs
Pattes jaunes



White
Blanc

Bronzy green back
Dos vert bronzé

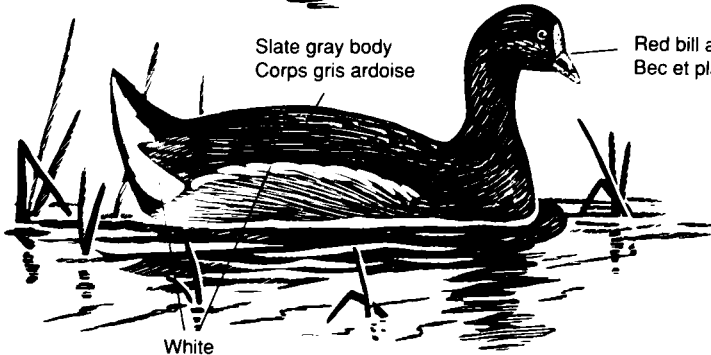
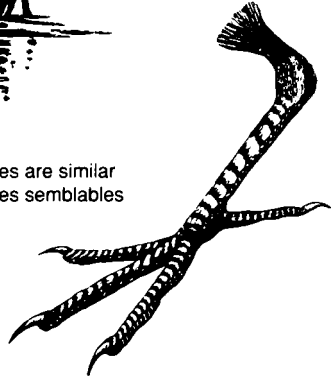
Frontal plate light blue
Plaque frontale bleu pâle
Bill red, tip yellow
Bec rouge à bout jaune



Whitish belly
Ventre blanchâtre

Green legs
Pattes vertes

Sexes are similar
Sexes semblables



Slate gray body
Corps gris ardoise

Red bill and frontal shield
Bec et plaque frontale rouges

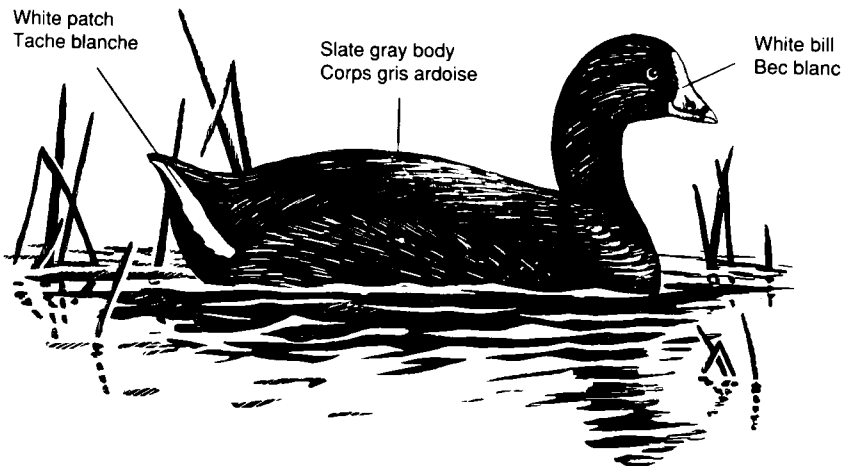
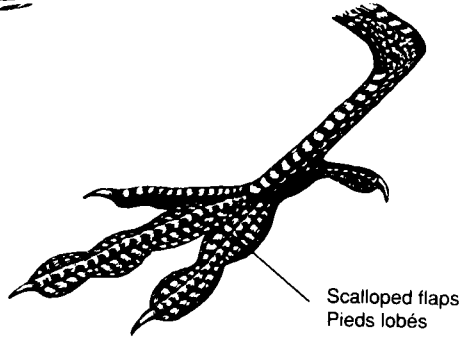
White
Blanc

COMMON MOORHEN OR GALLINULE • POULE-D'EAU

(*Gallinula chloropus*)

AMERICAN COOT • FOULQUE D'AMÉRIQUE

(*Fulica americana*)

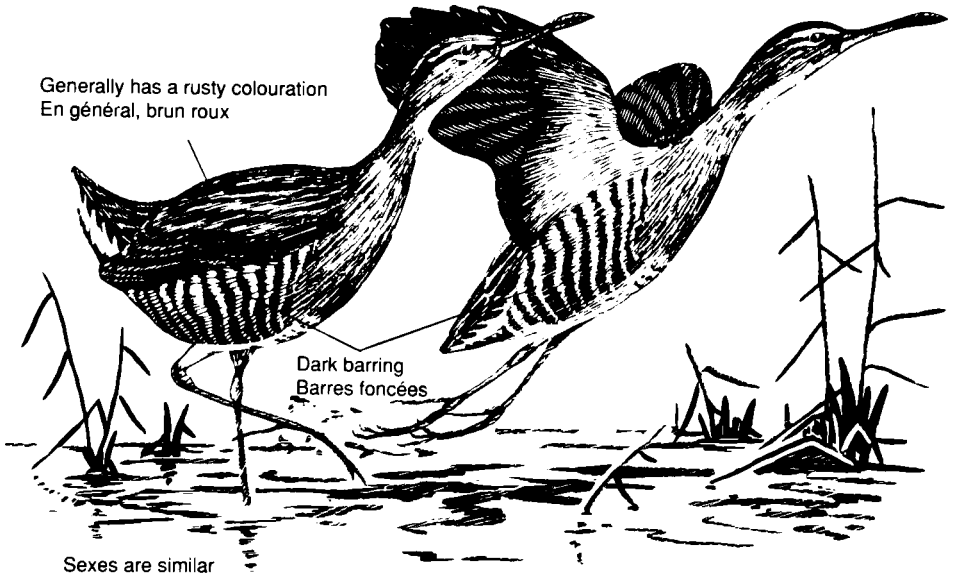


KING RAIL • RÊLE ÉLÉGANT

(*Rallus elegans*)

Commonly inhabits fresh water marshes
Préfère les marais d'eau douce

Generally has a rusty colouration
En général, brun roux



Dark barring
Barres foncées

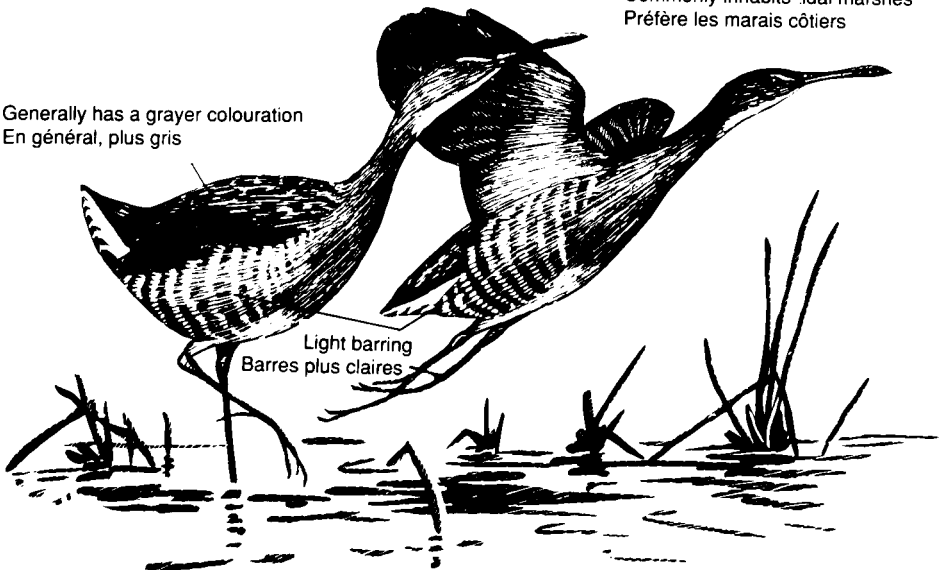
Sexes are similar
Sexes semblables

CLAPPER RAIL • RÊLE GRIS

(*Rallus longirostris*)

Commonly inhabits tidal marshes
Préfère les marais côtiers

Generally has a grayer colouration
En général, plus gris



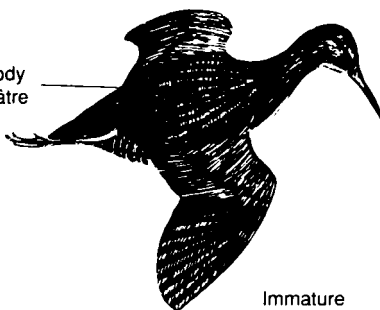
Light barring
Barres plus claires

Immature birds similar to adults, differentiation often difficult
Les jeunes sont semblables aux adultes et sont souvent très difficiles à différencier.

VIRGINIA RAIL • RÊLE DE VIRGINIE

(Rallus limicola)

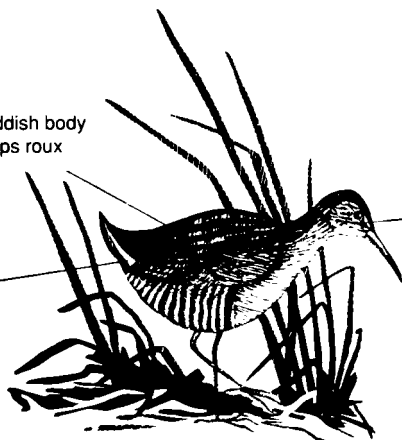
Blackish body
Corps noirâtre



Immature
Jeune

Reddish body
Corps roux

White
Blanc

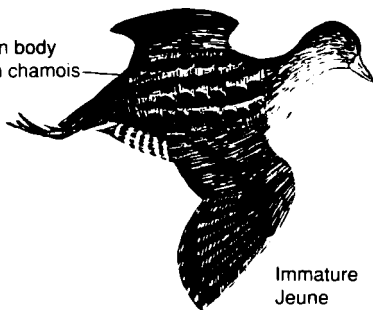


Gray cheeks
Joues grises

Long bill
Long bec

Adult
Adulte

Buffy brown body
Corps brun chamois



Immature
Jeune

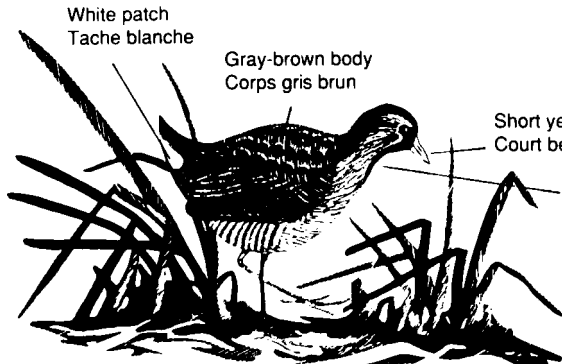
Sexes are similar
Sexes semblables

White patch
Tache blanche

Gray-brown body
Corps gris brun

Short yellow bill
Court bec jaune

Black facial and throat patch
Tache noire sur la face et la gorge



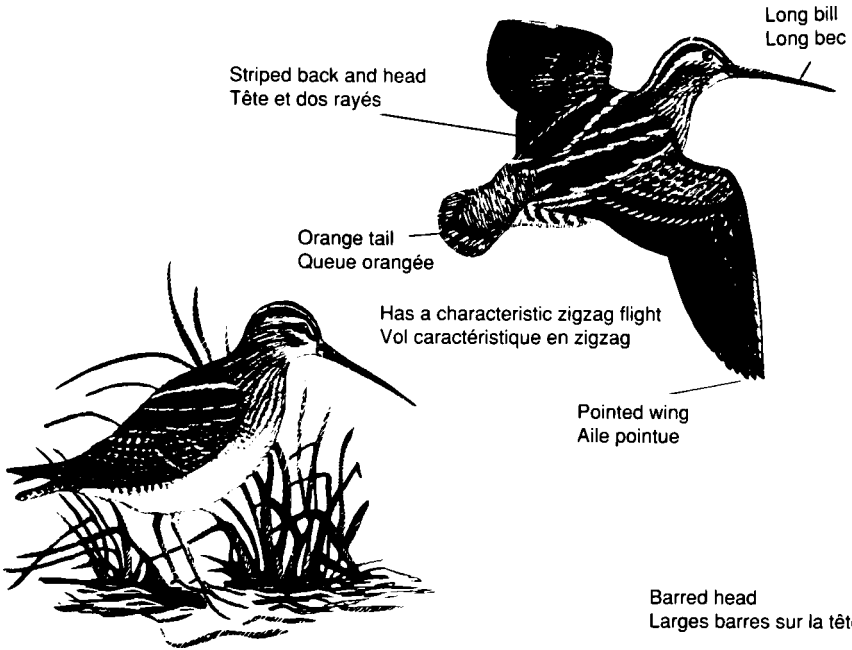
Adult
Adulte

SORA • RÊLE DE CAROLINE

(Porzana carolina)

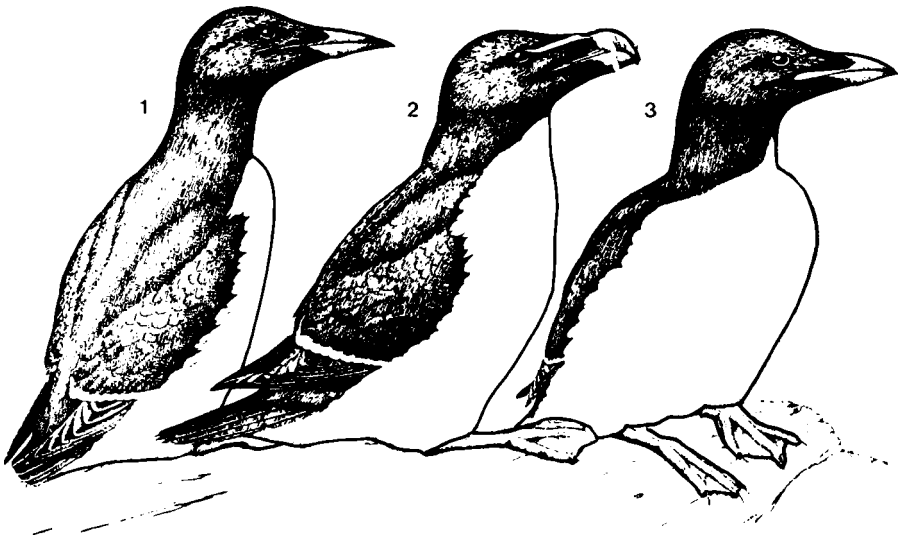
COMMON SNIPE (WILSON'S SNIPE) BÉCASSINE DES MARAIS

(Gallinago gallinago)



WOODCOCK • BÉCASSE D'AMÉRIQUE

(Scolopax minor)

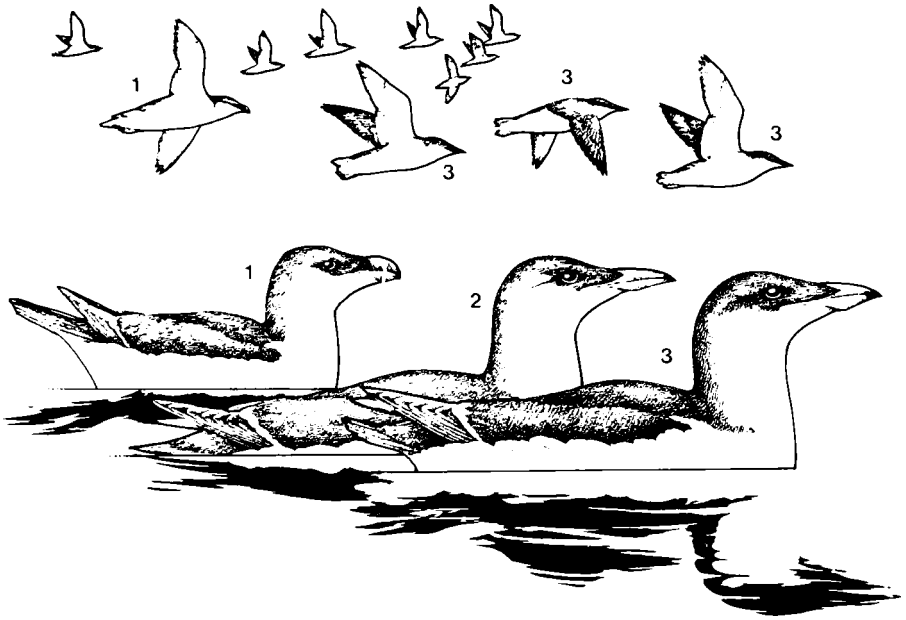


In summer; 1 Common Murre, 2 Razorbill, 3 Thick-billed Murre.
 en été; 1 Marmette commune, 2 Gode, 3 Marmette de Brünnich.

In summer they are best distinguished by their bills; narrow and daggerlike in the Common Murre, thicker and with a horizontal white line in the Thick-billed Murre and very thick, with a vertical white line in the Razorbill. The Razorbill has a longer tail than the other two species. The Common Murre has a smaller head and narrower neck than the Thick-billed Murre.

En été, on peut le mieux distinguer ces espèces à leur bec; le bec étroit et en forme de dague de la Marmette commune, celui plus épais et marqué d'une ligne blanche horizontale de la Marmette de Brünnich et enfin le bec très épais marqué d'une ligne verticale blanche du Gode. Ce dernier a toutefois une queue plus longue que les deux autres espèces. La Marmette commune a la tête plus petite et le cou plus étroit que la Marmette de Brünnich.

MURRES AND RAZORBILLS • MARMETTES ET GODE



In winter; 1 Razorbill, 2 Common Murre, 3 Thick-billed Murre.
 en hiver; 1 Gode; 2 Marmette commune; 3 Marmette de Brünnich.

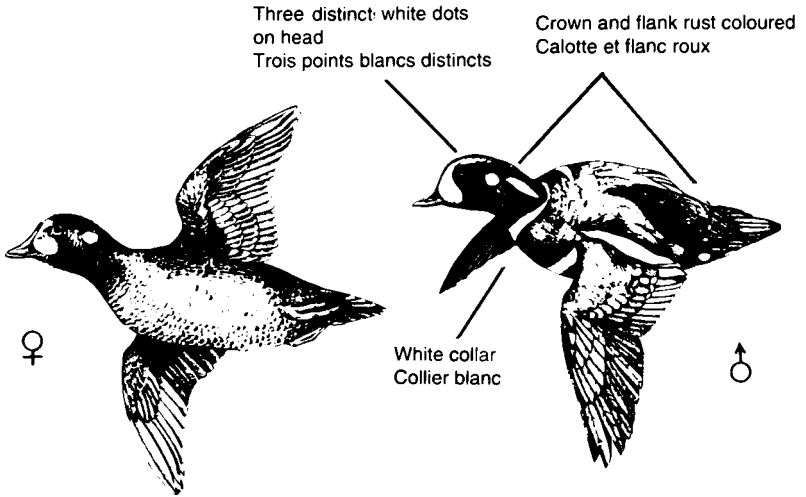
All three species lose the black on their chin and neck in winter and the distinguishing marks on their bills become fainter. In Common Murres the white of the cheeks extends up behind the eye. In Thick-billed Murres that area remains black. However, at a distance they look very similar to one another. The very deep bill of the Razorbill still distinguishes it and in flight its longer tail is also noticeable. In February and March many birds show a "half-and-half" plumage, with black extending partway across the throat. By April all are usually in summer plumage.

Chez ces trois espèces, le noir du menton et de la nuque disparaît en hiver et les marques distinctives du bec s'atténuent. Le blanc des joues de la Marmette commune s'étend jusque derrière l'oeil tandis que chez la Marmette de Brünnich, cette partie demeure noire. De loin toutefois, ces deux espèces se ressemblent beaucoup. Le bec très mince du Gode le caractérise toujours et en vol, sa queue plus longue est également remarquable. En février et en mars, de nombreux oiseaux arborent un plumage au coloris intermédiaire où le noir s'étend en partie en travers de la gorge. Le mois d'avril venu, tous les oiseaux revêtent d'ordinaire leur plumage d'été.

**ENDANGERED SPECIES
ESPÈCES MENACÉES D'EXTINCTION**

HARLEQUIN DUCK · LE CANARD ARLEQUIN

(*Histrionicus histrionicus*)



At a distance both sexes appear as black birds with swift, erratic flight.
De loin, le mâle et la femelle ressemblent tous deux à des carouges au vol rapide et irrégulier.

Obvious white dot behind eye; plumage mainly black or mottled gray
Net point blanc derrière l'oeil
Plumage généralement noir ou tacheté gris

Distinct white stripes and spots margined with black
Rayures et taches blanches distinctes bordées de noir

Slate blue plumage
Plumage bleu ardoise

